Zweisprachiges Projekt ARCOBALENO



MATERIALEN ZUR IMPLEMENTIERUNG DES SPRACHTESTS CILS (UNIVERSITÄT SIENA)IN DAS BILINGUALE SPRACHPROJEKT „ARCOBALENO"

Materiali per l'implementazione del test linguistico CILS (Università di Siena) nel progetto bilingue "Arcobaleno"

COASSCIT/SAAR e.V.

Herausgeber
Coasscit/Saar e.V.
Martin-Luther-Str. 12
66111 Saarbrücken
www.coasscitsaar.de
coasscitsaar@saarmail.de

Redaktion
Rolando Pettinari

Grafik, Layout und Fotografie
Elisa Pioli Design & Communication

Textkorrektur
Christa Jastram

Coasscit/Saar e. V. möchte gerne allen danken, die zur Entstehung und zum Erfolg des Projektes *„Arcobaleno“* beigetragen haben.
Neben den deutschen KlassenlehrerInnen geht ein besonderer Dank an seine ehemaligen Mitarbeiterinnen.

Einen Dank an Fabio und Marina, die mit Freude am Fotoshooting teilgenommen haben.

Anmerkung

Zusammengefasst in dieser Broschüre sind Materialien, die den Lehrer/ In dieser Broschüre sind Materialien zusammengefasst, die den Italienisch-Lehrerinnen und -Lehrern helfen sollen, den Sprachtest „CILS A1 Bambini“ der Universität für Ausländer von Siena in das Projekt „Arcobaleno“ zu implementieren.
Neben Vorlagen der Universität Siena („Grundwortschatz nach Wortfamilien“, „Alphabetischer Allgemeiner Wortschatz A1-A2“ *) und allgemeinen Informationen über die Anforderungen des Tests (Sprachdiplom CILS), enthält die Broschüre den Entwurf eines von den Lehrerinnen und Lehrern erarbeiteten Zeitplans für die 4 Schuljahre mit Wiederholungen der wesentlichen Elemente (Basiswortschatz und Wortschatzprogression: Auswahl und aufbauende Reihenfolge der Sprachstrukturen und des Wortschatzes).
Wichtiger Bestandteil der Broschüre sind die von den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern gehaltenen Vorträge anlässlich der Tagung „ Arcobaleno – Italienisch in der Grundschule als Tandemunterricht“ am 11.09.2017, die einen Blick in die Methodik sowie Auskunft über den ersten offiziell durchgeführten Test mit einer 4. Klasse des Projekts Arcobaleno geben.
Ergänzt wird die Broschüre von einem Mustertest mit Prüfungszeiten, Bewertungskriterien und Durchführungsanweisungen, herausgegeben vom „Centro Cils, Università per Stranieri di Siena“.

Annotazione

In questo opuscolo sono stati raccolti alcuni materiali utili ai docenti per implementare la prova di certificazione CILS per il livello A1 Bambini dell'Università per Stranieri di Siena nell'ambito del progetto „Arcobaleno“.
*Insieme alle tabelle del „Lessico generale per il livello A1“ e al „Lessico per campi semantici“ * a cura dell'Università per Stranieri di Siena, nonché alle informazioni generali riguardo alle competenze richieste per il livello A1 Bambini, l'opuscolo presenta una tabella progressiva del lessico essenziale presente nei test CILS e una tabella del lessico generale con le forme verbali più ricorrenti elaborate dai docenti.*
L'opuscolo riproduce inoltre integralmente le relazioni svolte dai docenti in occasione del convegno „Arcobaleno – l'insegnamento in tandem dell'Italiano nella scuola elementare“, tenutosi a Saarbrücken l'11.09.2017, che offrono un quadro efficace sulla metodologia adottata nel progetto e una descrizione della prima prova ufficiale di certificazione effettuata nel giugno del 2017con una 4a classe del progetto „Arcobaleno“ della scuola elementare di Bous.
Completa la pubblicazione di una prova di certificazione completa del quaderno, dei moduli per gli alunni, delle istruzioni per lo svolgimento delle prove nonché delle istruzioni per la valutazione delle prove dell'Università per Stranieri di Siena.

“Valutare e certificare l'Italiano di stranieri“, I livelli iniziali, P. Barki, S. Gorelli, S. Machetti, M. P. Sergiacomo, B. Strambi, Guerra Edizioni, Perugia 2003.

Dankwort

An der Herstellung der hier vorgestellten Materialien haben sich mehrere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Coasscit / Saar beteiligt.

Zuerst sollen Veronica Sabatini und Ilona Marku erwähnt werden, die, aus Italien kommend, in den Jahren 2014 und 2015 im Auftrag des italienischen Außenministeriums innerhalb des „Progetto pilota“ die Arbeit des Lehrerkollegiums von Coasscit/Saar unterstützt haben.

Ein besonderer Dank geht an Laura Delitala-Möller, Rosanna Paternoster, Annachiara Di Taranto, Alexis Donoso und Ilaria Sazio für ihre Beiträge anlässlich der Tagung „Arcobaleno – Italienisch in der Grundschule als Tandemunterricht“ (Saarbrücken / Wartburg 09.2017). Dann danken wir auch den Klassenlehrerinnen der jeweiligen Arcobaleno-Klassen Andrea Herm, Elena Chirulli, Lia Santamaria und der Schulleiterin/Klassenlehrerin Petra Pitillo für deren Unterstützung. Die vorgestellten Beiträge zeigen in vortrefflicher Weise die Originalität des Ansatzes des Projektes „Arcobaleno“.

Unter den Lehrerinnen, die mit viel Engagement an der Realisierung der ersten offiziellen Zertifikatsprüfung für Schülerinnen und Schüler des Projektes Arcobaleno mitgewirkt haben, wird hier Daniela Russo und Annachiara Di Taranto sowie der Klassenlehrerin der GS Bous Lia Santamaria gedankt.

Für seine Unterstützung bedanken wir uns auch beim COMITES/Saar, die offizielle Vertretung der italienischen Bürgerinnen und Bürger im Saarland, und seinem Vorsitzenden Cav. Giovanni Di Rosa.

Nicht zuletzt geht ein Dank für die Finanzierung des Projektes „Progetto pilota“, das auf Bundesebene von der italienischen Botschaft in Berlin koordiniert und von der Schulabteilung des italienischen Konsulats in Frankfurt begleitet wurde, an das italienische Außenministerium in Rom.

Ringraziamenti

I materiali qui riprodotti sono il risultato di un lavoro collettivo da parte dei docenti del Coasscit/Saar.

Un ringraziamento va in primo luogo alle collaboratrici Veronica Sabatini ed Ilona Marku che, inviate dal Ministero degli Affari Esteri nell'ambito del „Progetto Pilota", si sono alternate negli anni 2015 e 2016 a sostegno del collegio dei docenti del Coasscit/Saar.

Un ringraziamento particolare viene rivolto ai relatori al convegno „Arcobaleno – l'insegnamento in tandem dell'Italiano nella scuola elementare"(Saarbrücken / Wartburg 09.2017) Laura Delitala-Möller, Rosanna Paternoster, Annachiara Di Taranto, Alexis Donoso e Ilaria Sazio. Un ringraziamento anche alle insegnanti di classe Elena Chirulli, Andrea Herm, Lia Santamaria e alla dirigente Petra Pitillo.
Le loro relazioni qui riprodotte forniscono un contributo importante alla comprensione dell'originalità e dell'efficacia dell'impianto del progetto "Arcobaleno".

Tra i docenti del Coasscit che si sono impegnati nella realizzazione della prima prova ufficiale di certificazione d'italiano effettuata nell'ambito del progetto "Arcobaleno", non può mancare un ringraziamento a Daniela Russo e Annachiara Di Taranto, nonché all'insegnante di classe della GS Bous Lia Santamaria.

Per la collaborazione e il sostegno, il ringraziamento va al COMITES/Saar, il Comitato per gli Italiani all'Estero del Saarland, e in modo particolare al suo Presidente, Cav. Giovanni Di Rosa.

Non ultimo per importanza, un ringraziamento va al Ministero degli Affari Esteri italiano per aver contribuito con il „Progetto pilota", coordinato a livello federale dall'Ambascita italiana di Berlino e dall'Ufficio scuola del Consolato Generale d'Italia di Francoforte, al miglioramento dell'offerta didattica del Comitato.

Rolando Pettinari

Inhaltsverzeichnis

Anmerkung /*Annotazione* 3

Dankwort / *Ringraziamento* 4

Einleitung / *Introduzione* 8

Sprachdiplom Italienisch als Fremdsprache CILS
Certificazione di Italiano come lingua straniera 12

Projekt „Arcobaleno“ (Grundriss) oder Grundrisse des Projektes „Arcobaleno” ???
Progetto „Arcobaleno“ (Aspetti generali) 16

Einleitung „Grundwortschatz und fortlaufende Tabelle“. Übersicht in tabellarischer Form des Basiswortschatzes Niveau A1 Bambini für das Sprachdiplom CILS 21

Fortlaufende Wortschatztabelle mit Wiederholungen des am häufigsten im CILS – Testverfahren benutzten Grundwortschatzes
Tabella progressiva con rinforzo del vocabolario essenziale più frequente nei test CILS 22

Grundwortschatz und die am häufigsten in CILS-Testverfahren für das Nieveau A1 benutzten Verben und Verbformen
Lessico generale progressivo con le forme verbali più ricorrenti nelle prove CILS per il livello A1 Bambini 26

Vollständige alphabetische Wortschatzliste des Sprachtests CILS für das Niveau A1 Bambini
Lessico alfabetico generale del livello A1 Bambini 29

Basiswortschatz nach Wortfamilien Stufe A1 für Kinder und Jugendliche bis 14 Jahre
Vocabolario di base diviso per campi semantici per il livello A1 bambini e razazzi fino a 14 anni di età 32

Anhang 1
Fortbildungsveranstaltung „Arcobaleno – Italienischunterricht in der Grundschule als Tandemunterricht“ mit Schwerpunkt Sprachzertifizierung / Lehrervorträge 34

1. Alphabetisierung im Tandemunterricht
(Rosanna Paternoster, Elena Chirulli) 35

2. Eine Pilot-CILS-Prüfung
(Annachiara di Taranto, Lia Santamaria) 37

3. Erste Begegnung mit den Verben
(Laura Delitala, Andrea Herm) 41

4. Aussprache von Vokalen und Konsonanten. Die Einführung der Buchstaben C und G
(Ilaria Sazio)

Anhang 2
Materialien und Handanweisungen für die Durchführung eines CILS Tests der Stufe A1 Bambini
(CILS Originalmaterial der Universität für Ausländer von Siena) 47

1. Durchführungsanweisungen
Modalità di svolgimento del test 33

2. CILS Mustertest Juni 2017 Niveau A1 Bambini
Quaderno di esame CILS, Sessione Giugno 2017, Livello A1 Bambini 33

3. Niederschrift des Textes zum Hörverstehen
Trascrizione delle prove di ascolto 33

4. Mündlicher Teil
Produzione orale

5. Bewertungskriterien
Criteri di attribuzione dei punteggi 33

6. Antwortbögen
Fogli delle risposte 33

Einleitung

Für eine Verbesserung der Unterrichtsqualität in den vom Konsulat eingerichteten Italienischkursen im Saarland, hat das italienische Außenminisiterium in den Jahren 2014 und 2015 zusätzliche Mittel zur Verfügung gestellt.
Diese Mittel wurden für eine Fortbildungsveranstaltung und für die Einstellung einer zusätzlichen Lehrkraft genutzt, mit der Aufgabe, die Arbeit des Lehrerkollegiums zu unterstützen.
Das mit dem Namen „Progetto pilota“ geführte Projekt hatte das Ziel, im Saarland eine strengere Definition der didaktischen Ziele des Projekts „Arcobaleno“ und seiner Bindung an den gemeinsamen europäischen Referenzrahmen (GeR) zu erarbeiten.
Grundsätzlich ging es darum, Überlegungen anzustellen, wie Schülerinnen und Schüler des an 5 Grundschulen mit Modellcharakter geführten Projekts „Arcobaleno“ während der 4 Jahre Italienischunterricht am besten auf das offizielle Sprachzertifikat CILS A1 Bambini der Universität Siena vorbereitet werden konnten.
Ausgehend vom Stoffverteilungsplan, der die Grundlage für die didaktische Arbeit im Projekt „Arcobaleno“ stellt, wurde der Versuch unternommen, hinsichtlich des Wortschatzes und der grammatikalischen Strukturen, die im CILS Test vorkommen, praktische Anregungen für die Lehrerinnen und Lehrer zu erarbeiten.
Unter anderem wurde eine Tabelle entworfen, die den Basiswortschatz und die Wortschatzprogression innerhalb der 4 Schuljahre festhält.
Im Fokus standen auch die notwendigen Ergänzungen zum Stoffverteilungsplan, um den Anforderungen des Sprachtests zu genügen.
Coasscit/Saar griff diesbezüglich auf eine lange Erfahrung im Bereich der Sprachzertifizierung zurück, da das Sprachzertifikat CILS der Universität Siena bereits seit mehr als 15 Jahren fester Bestandteil seines sprachlichen Angebots war, um Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsene mit Migrationshintergrund die Möglichkeit zu geben, sich schon vorhandene herkunftssprachliche Kompetenzen schriftlich wie mündlich bescheinigen lassen zu können.
Mit der Einführung des Sprachzertifikats CILS in der Grundschule, sollte jetzt auch den Bestrebungen des saarländischen Bildungsministeriums Rechnung getragen werden, die Qualität des Sprachunterrichts an saarländischen Schulen zu verbessern.
Im „Sprachkonzept Saarland 2011“ plädiert das Bildungsministerium ausdrücklich auf die Einführung von Sprachzertifikaten, weil sie eine gute Integration von traditionellen Unterrichtsformen und Leistungsbeurteilungen darstellen.

Aus diesem Grund hatten wir schon im Schuljahr 2014/15, probeweise an der Grundschule Mellin in Sulzbach, für die Schülerinnen und Schüler einer 4. Klasse des Projekts „Arcobaleno“, eine Art „kleine Zertifizierung“ eingeführt, die sich, wenn auch in vereinfachter Form, an den Vorgaben des Sprachzertifikats CILS der Universität Siena orientierte.
Diese Erfahrungen, die von der Italienischlehrerin sowie von der Klassenlehrerin als sehr positiv bewertet wurden, hatten uns in unserer Auffassung bestätigt, dass mindestens eine Gruppe der teilnehmenden Schülerinnen und Schüler am Ende des 4jährigen Italienischunterrichts innerhalb des Projekts „Arcobaleno“ in der Lage gewesen wäre, die Standardversion des Tests zu bestehen.
Die Arbeit konzentrierte sich folglich auf die Entwicklung von Strategien und Materialien, um die Schülerinnen und Schüler auf die Prüfung vorzubereiten.
Dies sollte auch dazu beitragen, den Unterricht im Projekt „Arcobaleno“ besser zu strukturieren und effektiver zu gestalten.
Im Schuljahr 2016/17 stand dann zum ersten Mal eine 4. Klasse der Grundschule Bous vor der Aufgabe, eine offizielle CILS-Standardprüfung zu bestehen, was sie mit sehr gutem Ergebnis gemeistert hat.

Die vorliegende Sammlung von Materialien fasst die Ergebnisse dieser Arbeit zusammen.

Die Art und Weise, wie dieses Vorhaben dann umgesetzt wird, bleibt selbstverständlich den einzelnen Schulen und Lehrerinnen und Lehrern überlassen.

Rolando Pettinari

Introduzione

Negli anni 2014 e 2015 il Ministero degli affari Esteri italiano ha finanziato un nuovo progetto - il „Progetto pilota“ - con l'obiettivo di monitorare i corsi di lingua e cultura italiana all'estero e di fornire stimoli all'aggiornamento delle tecniche didattiche.

Nel Saarland il „Progetto pilota“ è stato utilizzato prioritariamente per una più precisa definizione degli obiettivi linguistici del progetto bilingue „Arcobaleno“, il più importante fra i progetti dell'Ente, e di un suo collegamento al quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER).

Concretamente, il lavoro si è concentrato sulle strategie da adottare per permettere agli alunni del progetto „Arcobaleno“ nei 4 anni di insegnamento linguistico di poter affrontare e superare l'esame di Certificazione dell'Italiano dell'Università per Stranieri di Siena (CILS).

Con un approccio pratico, si trattava, partendo da un esame del piano di programmazione didattica Stoffverteilungsplan, elaborato di concerto con i docenti tedeschi di classe, e della batteria di test CILS, di elaborare il lessico di base e le strutture linguistiche essenziali necessarie per affrontale la prova di livello A1 modulo bambini, consapevoli del fatto che il livello di competenza linguistica-comunicativa sarebbe restato limitato e che lo scopo doveva essere soprattutto quello di sostenere la motivazione ed incentivare lo studio della lingua.

Ciò ha portato alla elaborazione di una tabella progressiva del lessico per i 4 anni di durata dell'insegnamento e ad una tabella del lessico generale divisa per domini e contesti d'uso della lingua con relative forme verbali essenziali più ricorrenti. La scelta di orientarsi verso la certificazione deriva dalla necessità di rendere più effettivi e misurabili gli apprendimenti, pur in un contesto che privilegia l'elemento formativo e ludico dell'insegnamento.

Il Coasscit/Saar può attingere ad una lunga esperienza nel campo della certificazione di conoscenza della lingua, essendo da più di 15 anni partner ufficiale dell'Università per Stranieri di Siena per la Circoscrizione del Saarland.

L'impegno in direzione della certificazione linguistica in L2 è nato dalla volontà di fornire gli apprendenti di origine italiana di un titolo con il quale competere con i coetanei tedeschi, valorizzando la loro competenza linguistica in una società sempre più globalizzata e dove il pluringuismo costituisce un'importante risorsa e mezzo di mobilità sociale e professionale.
D'altronde, il Ministero della cultura sarrese non ha mancato di sottolineare nel suo „Sprachenkonzept Saarland 2011“ l'importanza della certificazione linguistica, quale mezzo per incrementare la qualità dell'insegnamento ed utile strumento da affiancare alle forme tradizionali di valutazione.



Già nell'anno scolastico 2014/15 fu fatta con una 4a elementare una prima esperienza di certificazione alla Mellinschule di Sulzbach, sul modello dell'esame CILS per il livello A1 bambini. Il risultato fu incoraggiante e confermò la convinzione che fosse possibile ad un buon numero di alunni dei corsi Arcobaleno di poter raggiungere questo livello di competenza linguistica.

Nell'anno scolastico 2016/17 si è giunti infine alla Grundschule di Bous alla prima esperienza di certificazione secondo i criteri standard dell'Università di Siena. I risultati sono stati ottimi e la certificazione entra dunque a pieno titolo nell'offerta scolastica per gli alunni del progetto bilingue Arcobaleno.

La presente raccolta di materiali, di cui oltre alle tabelle indicate fanno parte test campione e criteri di valutazione delle prove, è indirizzata ai docenti, sia italiani che tedeschi, al fine di facilitare il loro lavoro.

Il modo e le forme in cui questi intenti verranno poi tradotti in azioni concrete è lasciato ovviamente alla libera scelta delle scuole e dei docenti.

Rolando Pettinari

Sprachdiplom Italienisch als Fremdsprache CILS

Was ist CILS?

CILS ist ein vom italienischen Staat offiziell anerkanntes Zertifikat zum Nachweis der kommunikativen Fähigkeiten in Italienisch als Fremdsprache. Es wird verliehen von der Universität für Ausländer – Siena. Das CILS-Zertifikat umfasst sechs Leistungsstufen (A1, A2, B1, B2, C1, C2), die sich an den Leistungsstufen des europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER) orientieren. Jede CILS-Stufe ist unabhängig und in sich abgeschlossen.

Was bedeutet CILS?

CILS ist die Abkürzung für „Certificazione di Italiano come Lingua Straniera", Zertifikat für Italienisch als Fremdsprache.

Warum soll ich mich prüfen lassen?

Die CILS-Zertifikate sind ein geeigneter Nachweis über die fremdsprachlichen Fähigkeiten des/der Schülers/Schülerin und können auch einem Lebenslauf beigelegt werden.

Was wird geprüft?

In allen Stufen wird die Fähigkeit des Kandidaten auf den Gebieten Verstehen, Lesen, Sprechen, Schreiben und Metalinguistik (Grammatik) geprüft.

Die für die CILS – Leistungsstufe A1 erforderlichen Sprachkompetenzen gemäß dem Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER)

STUFE A1 Bambini:

- Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse abzielen
- Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen – z. B. wo sie wohnen, welche Leute sie kennen oder welche Dinge sie besitzen – und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben
- Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen

Wo kann ich mich prüfen lassen?

Zwischen der Universität für Ausländer von Siena und CO.AS.SC.IT/Saar e.V. wurde 2004 ein Abkommen unterzeichnet, mit dem Ziel, diese international anerkannten Sprachzertifikate Schülerinnen und Schülern, Studenten und Studentinnen und interessierten Erwachsenen des Saarlandes zugänglich zu machen.

Prüfungszentrum für CILS-Zertifikate im Saarland:

CO.AS.SC.IT/Saar e.V., Italienischer Bildungsausschuss in Saarbrücken
Martin-Luther-Str. 12, 66111 Saarbrücken, Tel. 0681/398684
Web: www.coasscitsaar.de E-Mail:coasscitsaar@saarmail.de

Wann findet die Prüfung statt?

Die Prüfung findet jedes Jahr im Mai/Juni statt.

Certificazione d'Italiano come Lingua Straniera (CILS)

Cos'è la CILS?

CILS è una certificazione ufficiale di conoscenza della lingua italiana rilasciata dall'Università per Stranieri di Siena. Essa si orienta al quadro di riferimento europeo per le lingue (QCER), e comprende 6 livelli (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Ognuno dei livelli è indipendente dagli altri.

Cosa significa CILS?

CILS è l'abbreviazione di „Certificazione d'Italiano come Lingua Straniera", in tedesco viene tradotto con:"Zertifikat für Italienisch als Fremdsprache".

A cosa serve la CILS?

I certificati CILS costituiscono un attestato che serve a dimostrare il livello di conoscenza della lingua italiana e risulta utile ai fini del curricolo.

Cosa viene sottoposto a test?

Per tutti i livelli vengono sottoposte a test le abilità fondamentali: comprensione, lettura, produzione scritta, orale e abilità metalinguistiche.

Quadro Comune Europeo di Riferimento europeo per le lingue (QCER), competenze richieste per il livello CILS A1:

LIVELLO A1 Bambini

- *Comprende e utilizza espressioni di uso quotidiano e frasi basilari tese a soddisfare bisogni di tipo concreto.*
- *Sa presentare se stesso/a e gli altri ed è in grado di fare domande e rispondere su particolari personali come dove abita, le persone che conosce e le cose che possiede.*
- *Interagisce in modo semplice purché l'altra persona parli lentamente e chiaramente e sia disposta a collaborare.*

Chi esegue le prove e dove si svolgono?

In base ad un accordo con l'Università per Stranieri di Siena, COASSCIT/Saar e.V. è riconosciuto come centro autorizzato alla somministrazione degli esami CILS per il Saarland.
La valutazione delle prove viene effettuata direttamente dall'Università di Siena.

Centro per la somministrazione delle prove:

CO.AS.SC.IT/Saar e.V. Italienischer Bildungsausschuss in Saarbrücken
Martin-Luther-Str. 12, 66111 Saarbrücken, Tel. 06891/398684
Web: coasscitsaar.de E-mail: coasscitsaar@saarmail.de

Quando si svolgono gli esami?
Gli esami vengono effettuati ogni anno nei mesi di maggio/giugno.

Grundrisse des Projektes „*Arcobaleno*“

Organisation

Der Lehrer ist mehrmals in der Woche, insgesamt 4 Stunden, in der Klasse. Von diesen 4 Stunden sind 3 im Tandem mit dem/der deutschen Lehrer/in und eine Stunde hält er/sie allein, um die gemeinsam behandelten Themen zu vertiefen. Eine zusätzliche Deputatstunde wird für die gemeinsame Unterrichtsplanung verwendet.

Merkmale

- Tandemarbeit des italienischen und des/der deutschen Lehrers/Lehrerin.

- Gemeinsame Planung des Unterrichts: In den wöchentlichen Deputatstunden werden mit dem/der Klassenlehrer / in Lernziele und Lehrinhalte besprochen und Unterrichtsmaterial vorbereitet. Man sucht gemeinsame Themen, die man in der Klasse kontrastiv oder komparativ in beiden Sprachen anbietet. Der gleichzeitige Einsatz von zwei Kanälen hat nicht nur ein viel einfacheres Erlernen der italienischen Sprache zur Folge, sondern auch eine bessere Vertiefung der vom deutschen Lehrer / der Lehrerin angebotenen Inhalte.

- Fachübergreifender Unterricht und interkulturelles Lernen: Es werden Themen aus dem Sach-, Deutsch- und dem Religionsunterricht aufgegriffen und in vereinfachter Form behandelt. Das Tandem betrifft auch die Musik-, Sport- und, ab der 3. Klasse, auch die Französischstunde.

- Die Begegnung mit der italienischen Sprache ist situations- und handlungsgebunden: Neue Strukturen werden spielerisch und fantasievoll durch Geschichten oder Situationen eingeführt. Dazu gehört auch die Verwendung von Körpersprache, von Bildern, von Musik und der Einsatz einer Handpuppe.

- Parallele Alphabetisierung in beiden Sprachen.

- Schrifterwerb einiger italienischer Wörter ab dem ersten Schuljahr.

- Ab dem 3. Schuljahr wird Italienisch parallel zum Französischunterricht angeboten.

- Sprachförderung für leistungsschwache italienische bzw. ausländische Schüler und Schülerinnen.

Aktueller Stand:

Aktuell wird das Projekt in den folgenden Schulen durchgeführt: GS Bous, GTGS Wiedheck in Saarbrücken, GS Geislautern, GS Sulzbach und GS Luitpoldschule Homburg. Im Schuljahr 2016 / 17 nehmen ca. 137 Schüler/innen, davon 32 italienische, am Projekt teil.

Im gleichen Zeitraum wurde für 1 bzw. 2 Stunden in der Woche das Projekt „*Arcobaleno*“ an weiteren Klassen ausgedehnt („*Mini progetti*“). An „*Mini progetti*“ nahmen im selben Zeitraum ca.120 Schüler/innen teil.

Innerhalb dieses Rahmens unterscheiden sich die Projekte in den verschiedenen Schulen. Ziel ist es, sich den Gegebenheiten der einzelnen Klassen und den Lehrplänen der einzelnen Klassenlehrer/innen anzupassen.

Aspetti generali del Progetto „Arcobaleno“

Organizzazione

Il docente italiano partecipa più volte la settimana per un totale di 4 ore alle attività in classe. Di queste 4 ore 3 si svolgono in tandem con l'insegnante di classe tedesco, mentre un'ora viene dedicata all'insegnamento frontale. I docenti hanno poi a disposizione un'ora per la programmazione didattica a scuola ed un'ora per la preparazione dei materiali.

Merkmale

- *Insegnamento in tandem del docente d'italiano con il docente di classe tedesco.*

- *Programmazione in comune della lezione: nelle ore di programmazione i due docenti fissano gli obbiettivi ed i contenuti dell'apprendimento e predispongono i materiali didattici. Vengono individuati argomenti da trattare in forma comparativa o contrastiva in entrambe le lingue. L'impiego parallelo delle due lingue serve sia all'apprendimento della lingua italiana che all'approfondimento dei contenuti di apprendimento per la parte tedesca.*

- *Insegnamento interdisciplinare con elementi di interculturalismo: vengono scelti argomenti di cultura generale, tedesco, religione etc. che vengono poi presentati in forma più semplice. Il tendem si estende anche alle ore di musica, sport e, a partire dalla 3. classe, alle ore di francese.*

- *L'approccio è situazionale e legato alla corporalità: nuove strutture linguistiche vengono introdottte in forma ludica e con delle storie in modo da stimolare la fantasia dei bambini. Il gioco, le canzoni, le drammatizzazioni e, in generale, la corporeità svolgono un ruolo centrale nell'approccio didattico.*

- *Alfabetizzazione parallela in entrambe le lingue.*

- *Uso della lingua scritta per alcune parole già in prima elementare.*

- *A partire dalla 3. classe insegnamento coordinato con il francese.*

- *Sostegno in classe per gli alunni italiani e/o stranieri più deboli.*

Situazione dei corsi:

Attualmente il Progetto Arcobaleno viene realizzato in 5 scuole elemenatri del Saarland: GS Bous, GTGS Wiedheck a Saarbrücken, GS Geislautern, GS Sulzbach e GS Luitpold ad Homburg. Nell'anno scolastico 2016/17 partecipavano al progetto 137 alunni di cui 32 italiani.

Nello stesso periodo il progetto è stato allargato ad altre classi in forma di „mini-progetti" per alcune ore settimanali. Ai „mini progetti" erano iscritti 120 alunni.

Il progetto Arcobaleno ha una struttura flessibile, pertanto risultano differenze fra le varie scuole; ciò per meglio adattarsi alle esigenze particolari dei programmi e delle peculiarità dei singoli docenti e delle scuole tedesche.

123

Einleitung

Grundwortschatz und fortlaufende Tabelle

Als Rahmenplan für den “Arcobaleno – Unterricht” dient der Stoffverteilungsplan, der im laufen der Jahren auf der Grundlage der im Unterricht gesammelten Erfahrungen entworfen wurde.

Mit dem “Progetto pilota” wurde u. a auf der Grundlage des Stoffverteilungsplanes der Versuch unternommen, die Erarbeitung eines Arbeitsplanes, der die Schüler stufenweise an die CILS Zertifizierung heranführen sollte.

Die Arbeit konzentrierte sich auf eine Gegenüberstellung des Grundwortschatzes der CILS Prüfungen für die Stufe A1, zu dem tatsächlich in Musterprüfungen verwendeten Wortschatz sowie dem Stofverteilungsplan des Projektes Arcobaleno.

Daraus ist ein Lernplan in Form einer “fortlaufenden Tabelle” entstanden, die es erlaubt, die Lernanforderungen an die Schüler während der 4 Grundschuljahre tabellarisch festzulegen.

Darüber hinaus wurde ein “Grundwortschatz” nach Wortfamilien und der am häufigsten in CILS-Testverfahren für das Nieveau A1 benutzten Verben und Verbformen angelegt.

Zusätzlich zu den von uns erarbeiteten Tabellen wird die vollständige alfabetische Wortschatzliste für das Niveau A1 des Sprachtestes CILS hinzugefügt.

1.
Fortlaufende Wortschatztabelle mit Wiederholungen des am häufigsten im CILS – Testverfahren benutzten Grundwortschatzes

Tabella progressiva con rinforzo del vocabolario essenziale più frequente nei test CILS

1. Schuljahr	2. Schuljahr	3. Schuljahr	4. Schuljahr
• Mi piace/mi piacciono/non mi piace • C'è/ci sono • Sogg/verbo/oggetto • Mi chiamo…, ho…anni, vengo da… e vivo a… • Saluti e formule di auguri (Buon compleanno) • Verbi al presente indicativo (io, lui/lei, loro)			
• Essere e avere (io, lui/lei, loro) • Mi chiamo…, ho…anni, vengo da… e vivo a… • pronomi personali soggetto: io- tu - lui/lei • Verbi al presente indicativo (io, lui/lei, loro)	• Chi sei? Di dove sei? Dove sei adesso? Chi sono io? Chi è lui? • identificazione personale, presentazione di un compagno, nazionalità • sostantivi singolari in o/a; • alcune forme aggettivi possessivi: mio/mia - tuo/tua; • alcune forme degli aggettivi		

	dimostrativi: questo/a - quello/a; • verbo essere: sono/sei/è; • domande: come ti chiami? Mi chiamo... Come si chiama? Lui/lei si chiama...		
• Mi piace/mi piacciono/non mi piace • Mi chiamo, ho…anni, vengo da… e vivo a… • pronomi personali soggetto: io- tu - lui/lei • Verbi al presente indicativo (io, lui/lei, loro)	• il verbo essere e avere • Fare domande: come ti chiami, quanti anni hai, da dove vieni, cosa ti piace • Aggettivi possessivi e dimostrativi	• Aggettivo (bello, lungo, grande, alto…) • La televisione e attività del tempo libero • Descrizione della famiglia • Attività scolastiche e del tempo libero • Presentazione della scuola • Mesi, stagioni, giorni, feste, invito di compleanno • Elementi di educazione stradale • Contare fino a 100 • Moltiplicazioni, divisioni, addizioni e	

		sottrazioni	
• Mi piace/mi piacciono/non mi piace • Mi chiamo, ho…anni, vengo da… e vivo a… • pronomi personali soggetto: io- tu - lui/lei • Verbi al presente indicativo (io, lui/lei, loro)	• il verbo essere e avere • Fare domande: come ti chiami, quanti anni hai, da dove vieni, cosa ti piace • Aggettivi possessivi e dimostrativi	• Media, TV, sport • Descrizione della giornata, le abitudini • Scrivere una cartolina (vacanza, Natale) • Fare la spesa • Descrivere la famiglia, un amico • Descrivere una ricetta • Mi piace + attività preferite (andare in bici, pattinare, sciare)	• Raccontare la giornata tipo • Descrivere il carattere (gentile, timido, allegro…) • I vestiti • Parti e oggetti della casa • Numeri fino a 1000 • Città e negozi • L'orologio (che ore sono?) • Vacanze in Italia • (aggettivi possesssivi: mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro) • (c'è- ci sono)

2.
Grundwortschatz und die am häufigsten in CILS-Testverfahren für das Nieveau A1 benutzten Verben und Verbformen.

Lessico generale progressivo con le forme verbali più ricorrenti nelle prove CILS per il livello A1 Bambini

✓ arrivederci, buonanotte, buonasera, buongiorno , ciao, come, **stare**, bene, male, grazie, saluto/ **verbo chiamarsi**, nome, cognome, anno, alto, basso, grande, piccolo, basso, bello, biondo, grasso, grosso, lungo, corto **verbo essere e avere** ✓ Astuccio, banco, cartella, cestino, colla, finestra, foglio, forbici, libro, gesso, gomma, lavagna, lezione, libro, matita, oggetto, pagina, penna, pennarello, pennello, porta, quaderno, righello, tempera, ✓ Natale, Carnevale, Pasqua, Befana, Babbo Natale ✓ animale, cane, cavallo, coniglio, gallina, gatto, maiale, mucca, pesce, elefante, leone, serpente ✓ **Verbo venire+** argentino, australiano, brasiliano, cileno, inglese, italiano, spagnolo, sudamericano,	○ Giorni, mesi, mattina, sera, pomeriggio, nebbia, neve, **nevicare**, nuvola, pioggia, **piovere**, sole, temporale, vento, mattina, sera, notte, autunno, inverno ○ **mangiare, cucinare, aggiungere, assaggiare, preparare, amare,** coltello, cucchiaio, forchetta ○ Gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio, agosto, settembre, ottobre, novembre, dicembre ○ Autunno, inverno, primavera, estate, **arrivare, finire**, nebbia, neve, **nevicare**, nuvola, pioggia, **piovere**, sole, temporale, vento ○ moglie, marito, genitore, madre,	✓ Anello, borsa, calza, camicia, cappello, cappotto, giacca, giubbotto, gonna, guanto, maglia, maglietta, maglione, occhiale, orologio, pantalone, pigiama, scarpa ✓ Appartamento, casa, bagno, camera, cucina, cantina, corridoio, stanza, armadio, bicchiere, bottiglia, ciotola, lampada, letto, mobile, pentola, piatto, poltrona, porta, riscaldamento, scala, sedia, tappeto, tazza, telefono, televisione, tovaglia ✓ dentifricio, spazzolino, fazzoletto, pettine, sapone, shampoo ✓ Verbi fondamentali: **accendere, aprire, chiudere, entrare, dormire, pulire,**	○ aereo, aereoporto, autobus, auto(mobile), bicicletta, macchina, metropolitana, nave, taxi, tram, treno, mezzo, trasporto ○ **aspettare, attraversare,** avanti, biglietto, **cambiare, camminare,** cartello, **cercare,** città, **continuare,** destra, **fermare,** fermata, **guidare,** informazione , **prendere,** quale, **salire, scendere,** stazione, strada, **viaggiare,** viaggio ○ **ascoltare, chiedere, disegnare, giocare, insegnare, imparare, leggere, ripetere, rispondere, scrivere al**

tedesco, venezuelano ✓ numeri cardinali da 1 a 20, decine, centinaia, migliaia, milione ✓ arancione, bianco, blu, giallo, marrone, nero, rosa, rosso, verde	padre, mamma, papà, fratello, sorella, cugino, cugina, nonno, nonna, zio, zia, figlio o (+ **verbi bere, mangiare, cucinare, aggiungere, assaggiare, preparare, amare**) o biblioteca, classe, compito, custode, insegnante, lezione, maestro/a, materia, mensa, professore, studente, studentessa, test, attenzione, esercizio, esempio, errore, gioco, test, risposta, facile, difficile, sbagliato	**spegnere** ✓ Strada, ospedale, supermercato, stadio, cinema, centro, campagna, piazza, parco ✓ Bar, cartoleria, cinema, farmacia, libreria, negozio, posta, supermercato, ufficio ✓ Tennis, calcio, pallavolo, pallamano, pallacanestro, atletica, ginnastica ✓ cartone animato, CD, cellulare, computer, film, messaggio, musica, programma, radio, videocassetta ✓ **accendere, telefonare, spegnere, cantare** **tagliare, comprare** ✓ acqua (minerale), arancia, banana, biscotto, burro, caffè, carne, cioccolata, colazione,	**presente indicativo (persone più frequenti nei testi Cils: io, lui/lei, loro)** o bambola, barca, dado, dinosauro, drago, macchinina, palla, pallone, pupazzo, pista, **piacere, giocare**, gioco, **partecipare, partire, passare**, passeggiata, pausa, peccato, **pensare**, per favore o **andare, augurare**, compleanno, divertente, festa, gente. o Atti comunicativi importanti: **invitare** un amico, **ricevere** un regalo, **scrivere** una cartolina, o **Presentare** la famiglia e i compagni di

		crema, formaggio, gelato, insalata, latte, limone, mela, minestra, olio, pane, panino, pasta, patata, pera, pesce, pizza, pollo, pomodoro, pranzo, prosciutto, riso, sale, succo, tè, torta, uovo, verdura, forchetta, cucchiaio, coltello	classe

3.
Vollständige alphabetische Wortschatzliste des Sprachtests CILS für das Niveau A1 Bambini

Lessico alfabetico generale del livello CILS A1 Bambini

a
abbastanza
abitare
accendere
accompagnare
acqua
adesso
aereo
aeroporto
aggiungere
agosto
aiutare
albero
alcuno
allora
almeno
alto
altro
alzarsi
amare
amico
anche
ancora
andare
animale
anno
annuncio
aperto
appartamento
appetito
aprile
aprire
arancione
arrabbiarsi
arrivare
arrivederci
ascoltare
aspettare
assaggiare
attenzione
attraversare
augurare
auto(mobile)
autobus
autunno
avanti
avere
bagno
bambino
bar
basso
bastare
bello
bene
bere
bianco
biblioteca
bicchiere
bicicletta
biglietto
biondo
bisognare
bisogno
blu
borsa
bottiglia
buonanotte
buonasera
buongiorno
buono
caffè
caldo
cambiare
camera
cameriere
camminare
cantare
capello
capire
carne
caro
carne
cartello
cartolina
casa
cassa
cassetta (audio)
cattivo
CD
cellulare
cena
centesimo
cento
centro
cercare
certo
che
chi
chiamare
chiamarsi
chiedere
chiudere
chiuso
ciao
cibo
cinema
cinquanta
cinque
circa
città
classe
cognome
colazione
come
cominciare
comodo
compito
compleanno
comprare
computer
con
conoscere
continuare
correre
corto
cosa
così
costare
costruire
credere
cucina
cucinare
d'accordo
da
dappertutto
dare
davanti
davvero
dentro
destra
di
dicembre
diciannove
diciassette
diciotto
dieci
dietro
difficile
dimenticare
dire
diventare
diverso
divertente
dodici
dolce
dolore
domanda
domandare
domani
domenica
donna
dopo
dormire
dottore
dove
dovere
due
duemila
e
ecco
entrare
errore
esempio
esercizio
essere
estate
euro
fa
facile
falso
fame
famiglia
famoso
fare
farmacia
febbraio
felice
fermare
fermata
festa
fine
finestra
finire
fino
firma
firmare
fiume
forbici
forse
fortuna

fra
francese
fratello
freddo
frequentare
fumare
fuoco
fuori
gelato
genitore
gennaio
gente
già
giallo
giardino
giocare
gioco
giornale
giorno
giovane
giovedì
giù
giugno
giusto
gli
grande
grasso
gratis
grazie
grosso
gruppo
guardare
guerra
guidare
i
idea
ieri
il
imparare
importante
in
incontrare
indirizzo
indovinare
informazione
inglese
insegnante
insegnare
insieme
interessare
intorno
invece
inverno
invitare
io
Italia
italiano
la
là
lago
lasciare
latte
lavare
lavorare
lavoro
le
leggere
leggero
lei
lento
lettera
letto
lezione
lì
libero
libro
lingua
lira
lo
lontano
loro
luglio
lui
lunedì
lungo
ma
macchina
madre
maggio
mai
malato
male
mamma
mancare
mandare
mangiare
mare
marito
marrone
martedì
marzo
matita
matrimonio
mattina
me
meglio
meno
mensa
mentre
mercato
mercoledì
mese
messaggio
metà
metropolitana
mettere
mezzo
mezzogiorno
mi
milione
mille
minerale
minuto
mio
mobile
moglie
molto
momento
mondo
montagna
musica
nascere
natale
nave
negozio
nero
nessuno
niente
no
noi
noioso
nome
non
nostro
notte
novanta
nove
novembre
numero
nuovo
o
occupato
odore
oggetto
oggi
ogni
oppure
ora
ospedale
ottanta
otto
ottobre
padre
paese
pagare
pagina
pane
panino
parco
parlare
parola
parte
partecipare
partire
passare
passeggiata
pasta
paura
pausa
peccato
peggio
penna
pensare
per
per favore
perché
perdere
permesso
però
persona
pesante
pesce
pezzo
piacere
piano
piazza
piccolo
pieno
più
po'
poco
poi
poliziotto
pomeriggio
porta
portare
possibile
posta
posto
potere
povero
pranzo
prego
prendere
presentarsi
preparare
presto
prezzo
prima
primavera
primo
problema
pronto
prossimo
provare
pubblico
pulire
pulito
purtroppo
qua
qualche
qualcosa
qualcuno
quale
quando
quanto
quaranta
quarto
quasi
quattordici

quattro
quello
questo
qui
quindici
radio
ragazzo
ragione
regalo
regione
registratore
ricetta
ricco
ricevere
ricordare
rimanere
riparare
ripetere
rispondere
risposta
rosa
rosso
sabato
sale
salire
saluto
sapere
sbagliato
scendere
scrivere
scuola
scusare
se
secondo
sedici
sei
sempre
sentire
senza
sera
sessanta
sete
settanta
settembre
settimana
si
sì
sicuro
sigaretta
significare
signora
signore
signorina
simpatico
sinistra
soldi
solo
sopra
sorella
sotto
spedire
spagnolo
spegnere
sperare
spesso
spiaggia
spiegare
sporco
sport
sposarsi
stanco
stanza
stare
stazione
stesso
storia
strada
strano
straniero
studente
studentessa
studiare
stupido
su
subito
succedere
suo
supermercato
svegliare
tanto
tardi
tavolo
taxi
tazza
te
tè
tedesco
telefonare
telefono
televisione
tempo
tenere
terzo
test
ti
tipo
tornare
tra
tram
trasporto
tre
tredici
treno
trenta
triste
troppo
trovare
tu
tuo
turista
tutto
TV
ufficio
uguale
ultimo
un
una
undici
uno
uomo
usare
uscire
vacanza
vecchio
vedere
veloce
venerdì
venire
venti
verde
vero
vestirsi
vestito
via
viaggiare
viaggio
vicino
video
vietato
vincere
visitare
vita
vivere
voglia
voi
volentieri
volere
volta
vostro
vuoto
zero
zucchero

4.

Basiswortschatz nach Wortfamilien für die Stufe A1 für Kinder und Jugendliche bis 14 Jahre

Lessico di base diviso per campi semantici per il livello A1 bambini e razazzi fino a 14 anni di età

Lessico per campi semantici livello A1

Abitazione
cantina
corridoio
porta
riscaldamento
scala
tetto

Famiglia
cugino
figlio
nonno
papà
parente
zio

Scuola
astuccio
banco
cartella
cerchio
cestino
colla
custode
foglio
gesso
gomma
lavagna
lezione
maestro
materia
matita
pennarello
pennello
professore
quaderno
quadrato
rettangolo
righello
tempera
temperamatite
triangolo

Abbigliamento
anello
borsa
calza
camicia
cappello
cappotto
giacca
giubbotto
gonna
guanto
maglia
maglietta
maglione
occhiale
orologio
pantalone
pigiama
scarpa
sciarpa
tuta

Oggetti per la casa
armadio
bicchiere
ciotola
coltello
cucchiaio
forchetta
lampada
letto
pentola
piatto
poltrona
sedia
tappeto
tovaglia
tovagliolo

Oggetti per l'igiene personale e della casa
asciugamano
dentifricio
fazzoletto
pettine
sapone
shampoo
spazzolino

Giocattoli
bambola
barca
dado
dinosauro
drago
macchinina
palla
pallone
pupazzo
pista

Animali
cane
cavallo
coniglio
gallina
gatto
maiale
mucca
pesce
elefante
leone
serpente

TV
canale
cartone
cartone animato
film
programma
telecomando
videocassetta

Fenomeni naturali
nebbia
neve
nevicare
nuvola
pioggia
piovere
sole
temporale
vento

Descriversi
bocca
braccio
collo
dente
dito
gamba
ginocchio
mano
naso
occhio
orecchio
pancia
piede
testa
viso

Negozi
cartoleria
farmacia
libreria
supermercato

Cose da mangiare e da bere
arancia
banana
biscotto
burro
cioccolata
crema
formaggio
ghiaccio
insalata
latte
limone
mela
minestra
olio
pane
panino
pasta
patata
pera
pizza
pollo
pomodoro
prosciutto
riso
succo
torta
uovo
verdura

Nazionalità
argentino
australiano
brasiliano
cileno
venezuelano
sudamericano

Religione
chiesa
cattolico
pregare
preghiera

Anhang 1

Im September 2017 hat COASSCIT/Saar eine Fortbildungsveranstaltung in Zusammenarbeit mit dem Landesinstitut für Pädagogik und Medien (LPM) in Saarbrücken mit dem Titel „Arcobaleno – Italienischunterricht in der Grundschule als Tandemunterricht“ abgehalten, an der alle Grundschulen des Projektes „Arcobaleno“ teilgenommen haben.

Während der Veranstaltung wurden am Beispiel von Unterrichtseinheiten Inhalte und Methoden sowie Auskünfte über Vorbereitung, Verlauf und Ergebnisse des ersten im Juni 2017 offiziellen durchgeführten CILS Tests in einer 4. Schulklasse des Projektes vorgestellt.

Die entsprechenden Beiträge der Lehrer folgen auf den nächsten Seiten.

Alphabetisierung im Tandemunterricht

Rosanna Paternoster

Seit 2012 bin ich an der Mellinschule in Sulzbach/Saar für das bilinguale Projekt zuständig. Ab diesem Schuljahr arbeite ich 3 Stunden pro Woche im Tandem zusammen mit der Klassenlehrerin Elena Chirulli in der Klasse 1.4. Um die gemeinsamen Unterrichtsthemen zu vertiefen, habe ich die Möglichkeit, eine Stunde alleine mit der Klasse zu verbringen. Für die Unterrichtsplanung steht uns beiden eine zusätzliche Deputatstunde zur Verfügung.

Zusammensetzung der Klasse

Die Klasse setzt sich aus 24 Schüler/innen zusammen, die unterschiedliche Herkunftsländer haben (Türkei, Syrien, Italien, Brasilien, Pakistan, Polen). Da alle Kinder keine Voraussetzung für die italienische Sprache mitbringen, kann man zunächst einen undifferenzierten Unterricht anbieten. Fast alle Schulkinder besitzen Deutschkenntnisse.

Methodik der Tandemarbeit:

- Mit der Klassenlehrerin bespreche ich zunächst Lernziele und Lerninhalte
- Wir suchen gemeinsame Themen, die man in beiden Sprachen anbieten kann. Dabei achten wir bei der Einführung der Unterrichtsstunde auf fantasievolle Geschichten oder Situationen, die man auch spielerisch umsetzen kann. Bilder, Musik, Körpersprache und eine Handpuppe kommen zum Einsatz
- Der nächste Schritt bedeutet, dass eine parallele Alphabetisierung erfolgt. Dabei ist die akustische Analyse von großer Bedeutung. Die Buchstaben werden von mir und von Frau Chirulli so zweimal geübt und somit zweimal erlernt

Ziele der Tandemarbeit

- Vertiefungseffekt der Lerninhalte im Allgemeinen durch den bilingualen Unterricht
- Unterstützung für die schwächeren Schüler durch Wiederholungseffekt von zwei Kanälen
- Integration der italienischen Kinder sowie Kinder anderer Nationalitäten
- Schöpfung einer Offenheit anderer Kulturen und Sprachen gegenüber

Was bedeutet konkret das Arbeiten im Tandemunterricht, aufgezeigt an einem Stundenverlauf vom 01.09.2017 mit dem Thema „Einführung des Buchstabens i, I“

- Die Klassenlehrerin las zuerst die Geschichte von Igel Igor vor. Danach stellte sie Fragen zum Inhalt. Pinocchio, die Handpuppe, hörte zuerst zu. An der Tafel waren deutsche und italienische Fähnchen befestigt, um die zu lernenden Wörter mit Buchstaben I richtig zu zuordnen. Die Klassenlehrerin hatte verschiedene Kärtchen (mit Bildern für die deutsche und die italienische Sprache) als Arbeitsmaterial, auf denen Folgendes abgebildet war: Insel, Junge, Mädchen, Pizza, Indianer, Elefant, Pinocchio, Idee (Glühbirne). Es waren die italienischen Wörter mit dem Buchstaben i (isola, bambino, bambina, pizza, indiano, elefante, Pinocchio,idea). Das Ziel war zuerst die Benennung der einzelnen Bildkärtchen in zwei Sprachen, wobei sie selbst deutsch gesprochen hatte und Pinocchio, die Handpuppe gefragt wurde, wie die Wörter auf Italienisch heißen. Nun wurden die Kärtchen den Fähnchen an der Tafel zugeordnet. Einer Schülerin war sofort aufgefallen, dass ein Wort mit dem Buchstaben E beginnt.

- Das Monster, von Frau Chirulli selbst gebastelt, wurde als Wortfresser aktiviert. Es ergab sich, dass der Wortfresser italienische oder deutsche Wörter gefressen oder ausgespuckt hatte, wenn das Wort nicht den Anfangsbuchstaben i hatte

- Dann folgte die akustische Analyse. Das Aussprechen der Wörter mit der Betonung der Silben wurde mit Tanzschritten begleitet, so dass die Kinder die gedachten Silbenbögen wahrnehmen konnten und zuletzt gelernt haben, an welcher Stelle des Wortes der Buchstabe i steht. Durch das spielerische Erlernen mit Hilfe der Handpuppen, Pinocchio und Monster Wortfresser, wurde die Freude und die Begeisterung der Kinder geweckt

- Jetzt zeigen Pinocchio und die Klassenlehrerin an der Tafel wie man den Buchstaben i schreibt. Die Kinder werden als Paare an die Tafel gerufen, um die Buchstaben nachzuschreiben und sich gegenseitig zu verbessern und werden sie von Pinocchio kontrolliert.

- Es wurden danach 10 Stationen mit unterschiedlichen Übungen angeboten, die die Kinder selbstständig durchführen sollten: In welcher Reihenfolge sie die einzelnen Stationen bearbeiten sollten, blieb ihnen überlassen (an die Tafel schreiben, laufen, aus Materialien legen, kneten, in die Luft schreiben, auf den Rücken schreiben, auf den Tisch schreiben, in den Sand schreiben, Wachsmalkreide benutzen, mit Buntstiften schreiben).

- Zur Entspannung und Ausklang der Stunde durften die Kinder noch ein Spiel machen (Stille Post mit italienischen Wörtern)

Man konnte feststellen, dass die Tandemarbeit als Einführung beider schriftlicher Sprachsysteme positive Lernprozesse hervorrief. Obwohl die Situation in den Klassen viele Probleme aufwarf, kann die Tandemarbeit trotzdem sehr positive Prozesse in Gang bringen.

Eine Pilot-CILS-Prüfung

Annachiara Di Taranto

Seit 2017 bin ich als Italienischlehrerin im Rahmen des Projekts „Arcobaleno“ an der Grundschule Bous tätig. Ich habe eine 3. und eine 4. Klasse von meiner Kollegin Frau Russo übernommen. Beide Klassen haben am Projekt „Arcobaleno“ seit dem ersten Schuljahr teilgenommen.
Seit langem hatte sich in der Grundschule Bous – die übrigens die erste war, die an dem Projekt teilgenommen hat – der Wunsch gefestigt, das 4-jährige Projekt „Arcobaleno“ mit der offiziell anerkannten Prüfung der Italienischkenntnisse „*Certificazione di Italiano come Lingua Straniera*“ (CILS) erfolgreich zu Ende zu bringen.

Die damalige Italienischlehrerin, Frau Russo, hatte schon mit meinen Klassen seit dem ersten Schuljahr angefangen, in diese Richtung zu arbeiten und ich habe beschlossen, ihre Arbeit weiterzuführen, indem ich die 4. Klasse gezielt für die Prüfung vorbereitet habe. Die anfängliche Skepsis aller Beteiligten dieser Prüfung gegenüber war nicht gering, da sie selten Grundschulkindern angeboten wird und noch nie von einer ganzen Klasse durchgeführt worden war. Außergewöhnlich an diesem Versuch war in der Tat nicht nur, dass diese Viertklässler Pioniere einer so wichtigen Prüfung waren, sondern auch, dass sie fast einstimmig (22 von 24 Kindern) daran teilnehmen wollten.

In Anbetracht der großen Begeisterung der Kinder, die diese Herausforderung sehr motiviert und positiv angenommen hatten, haben wir Lehrer unsere Befürchtungen beiseite gelegt und uns engagiert, um den Kindern eine schöne und erfolgreiche Lernerfahrung zu gewährleisten.
Das begründete anfängliche Zögern war mit den offensichtlichen Problemen verbunden, nicht-muttersprachliche Kinder im Alter von 9-10 Jahren auf eine so komplizierte Prüfung vorzubereiten.
Die wesentlichen Schwierigkeiten der Vorbereitungsphase sowie die meisten Sorgen bezüglich der Prüfungsergebnisse können in 4 Kategorien aufgeteilt und zusammengefasst werden:

1. Die gedachte Zielgruppe der Prüfung

Die Entscheidung, eine offiziell anerkannte sprachliche Prüfung nach dem europäischen Referenzrahmen durchzuführen, wird meistens von dem Bedürfnis legitimiert, sich in einem neuen Land zu integrieren, eine Arbeit zu finden oder eine ausländische Schule besuchen zu können.
Selten werden solche Prüfungen in Schulen als Kompetenz- oder Abschlussprüfungen angeboten und noch seltener in Grundschulen. Die CILS-Prüfung ist nämlich für Ausländer gedacht, die in Italien wohnen und arbeiten möchten und das Kindermodul richtet sich an ausländische

Kinder, die eine italienische Schule besuchen möchten und dafür ein besonderes Zeugnis der Italienischkenntnisse brauchen. In diesen Fällen wohnen die Ausländer schon in Italien und können daher durch den Vorbereitungskurs viel mehr Vorteile bekommen, da sie mehreren externen Stimuli ausgesetzt sind: Sie haben die Möglichkeit, das Gelernte unmittelbar in alltäglichen Situationen zu verwenden und zu vertiefen. Aus diesem Grund wirkt das Kinderniveau A1 einfach, wenn man ständig in einem italienischen Kontext lebt, aber es könnte jemandem sehr schwer vorkommen, der diese Möglichkeit nicht hat.
Unsere Kinder setzten sich mit einer Sprache auseinander, die die meisten noch nie gehört hatten und denen nur wenige Wochenstunden zur Verfügung standen, um einen umfangreichen Stoff zu lernen, den sie leider nur in der Schule benutzen konnten.

2. Der umfangreiche Stoff der Prüfung und die Zeitrestriktionen

Ein weiteres Hindernis in der Vorbereitung der Prüfung ist in ihrem umfangreichen Stoff zu sehen. Die CILS-Prüfung ist kein allgemeiner Sprachtest, in dem die Analyse aller Kompetenzen in einer zusammengefassten Form erfolgt. Diese Prüfung besteht aus 4 gleich wichtigen Teilen, die komplett zu bestehen sind, um das Zeugnis zu erhalten. Das Resultat der Prüfung ergibt sich aus den Ergebnissen der einzelnen Teile und dies bedeutet, dass ein nicht bestandener Teil zum Nichtbestehen der ganzen Prüfung führt. Die zu bestehenden Teilprüfungen sind:

- Hörverstehen
- Leseverstehen
- Schriftliche Produktion
- Mündliche Produktion

Die obigen Prüfungen bestehen aus mehreren Übungen: 3 für das Hör- und Leseverstehen; 2 für die schriftliche und mündliche Produktion. Jeder Teil verlangte von den Kindern eine unterschiedliche Fähigkeit, die für ihre Entwicklung Zeit brauchte.
Hinsichtlich der Zeit erweist sich die Vorbereitung für eine solche umfangreiche Prüfung als sehr schwierig: In den 4 festgelegten Wochenstunden des Projekts „Arcobaleno“ sollte man versuchen, die Übungen in Bezug auf jede Teilprüfung zu vertiefen; dies würde bedeuten, dass jedem Teil eine Wochenstunde gewidmet wird.
Man sollte aber nicht vergessen, dass 3 der 4 Stunden des Projekts „Arcobaleno“ als Tandemstunden gemeint sind und regelmäßig mit der deutschen Lehrerin geteilt werden, sodass die Zeit für eine intensivere Prüfungsvorbereitung weiter reduziert würde.

3. Die Dauer der schriftlichen Prüfung und die Zeitbegrenzungen

Ein drittes Problem hätte sich an dem Tag der Prüfung zeigen können. Die CILS-Prüfung hat eine feste und strenge Zeitdauer, in der auch die Pausen für die Überprüfung der Übungen eingerechnet sind. Die allgemeine Dauer der schriftlichen Kinderprüfung ist 1 Stunde und 45 Minuten.

Eine anfängliche Befürchtung war mit der Prüfungslänge verbunden, da die Kinder nicht nur an eine so lange Arbeit, sondern auch an eine lange Zeit unter Druck nicht gewöhnt waren und sie hätten die Konzentration schon nach einer Stunde leicht verlieren können.
Außerdem ist auch die Zeit für jede Teilprüfung festgelegt, die nicht länger als 30 Minuten dauern sollte. Daher wurde befürchtet, dass einige Kinder die Arbeit innerhalb der strengen Zeitbegrenzung nicht zu Ende hätten bringen können. Dies ist zum Glück nicht passiert und alle haben es hervorragend geschafft, die Prüfung in den festgelegten Zeiten zu beenden.

4. Die Formalia

Grundschulkinder sind natürlich nicht an offizielle Prüfungen gewöhnt und haben sich noch nicht mit einer Prüfung auseinandergesetzt, die so viele Formalia aufweist.
Insbesondere darf man die originalen Prüfungsblätter nicht beschmieren, indem man einen oder mehrere Fehler verbessert.
Daher wurde den Kindern erklärt, dass sie eine Übung am besten zweifach hätten verfassen sollen: ein erstes Mal auf einem normalen Schulblatt(Arbeitsblatt?), auf dem alle Fehler leicht durchgestrichen werden können und ein zweites Mal, indem die korrekte Version auf das offizielle Prüfungsblatt übertragen wurde.

Dies war aber nicht alles: Die Kinder mussten ihre Antworten auf das Antwortblatt für die elektronische Bewertung korrekt übertragen. Dieser Vorgang war am wichtigsten für die Prüfungszwecke, da die Fehler auf dem Antwortblatt entscheidend für die Bewertung waren. Den Schülern musste deswegen auch erklärt werden, wie sie die entsprechenden Antworten in die Felder des Antwortblatts hätten übertragen sollen.

In Anbetracht der oben erläuterten Probleme musste man sich eine wirksame Lernstrategie überlegen, um sie zu umgehen. Das größte Problem war der umfangreiche Stoff, der in der verfügbaren Zeit unmöglich behandelt werden konnte.

Um den Stoff zu reduzieren und zugleich gezielt zu arbeiten, hat man sich die alten Prüfungen verschafft, sie analysiert und dann versucht, den Kindern die gleichen Übungstypen vorzuschlagen, damit sie sich an das Übungsmuster gewöhnen konnten. Jede Übung verlangte natürlich bestimmte grammatische Kenntnisse, daher hat man versucht die Schwierigkeiten zu herauszufinden, um die passenden grammatischen Themen zusammen mit den Kindern behandeln zu können. Beispielsweise setzte eine Übung des Hörverstehens ein Diktat voraus.

Die Schwierigkeiten eines Übungsdiktats auf Italienisch sind meistens mit den Buchstaben CH, GH, GL, GN und SC verbunden. Daher hat man den Kindern die für diese Laute geltenden orthographischen Regeln erklärt und ihnen Gedichte, Lieder und weitere Hörstimuli vorgeschlagen, in denen diese Laute zu hören waren. Durch diese regelmäßigen Übungen haben die Kinder gelernt, die Buchstabengruppen zu erkennen und korrekt

wiederzugeben.

Die gleiche Prozedur wurde auch für die Vorbereitung der schriftlichen Produktion beachtet: Hier wurden die Kinder aufgefordert kurze Sätze zu bilden.

In diesem Fall war die wesentlichste Schwierigkeit mit der Konjugation der Verben verbunden; daher hat man zuerst den Schülerinnen und Schülern die Regeln der italienischen Verbkonjugationen erläutert und sich danach mehrere Spiele ausgedacht, in denen jedes Kind zur Bildung ähnlicher Sätze aufgefordert wurde, die denen im Übungsmuster entsprachen.
Die allergrößte Schwierigkeit der mündlichen Produktion war ein Monolog über eines von drei vorgeschlagenen Themen zu führen.
Dies schien ziemlich problematisch zu sein, da die Kinder daran gewöhnt waren, eher bestimmte Fragen zu beantworten als frei zu reden.
Um dieses Hindernis zu umgehen, wurden mehrere Textstücke über unterschiedliche Themen verfasst und den Schülern im Laufe des Schuljahres vorgeschlagen. Die Schülerinnen und Schüler haben diese kleinen Texte gelernt und wurden regelmäßig aufgefordert sie vor der Klasse vorzutragen. Oft wurden diese Vorträge in der Art eines Wettkampfes gehalten, und jedes Kind wurde von den anderen mit einem, zwei oder drei Sternen bewertet, je nach Genauigkeit seiner Leistung.
Die oben beschriebenen Lernstrategien waren erfolgreich: Trotz der vielen Befürchtungen haben alle Kinder die Prüfung mit hervorragenden Ergebnissen bestanden. Die durchschnittliche Note aller Prüfungen war 44 von 48 Punkten.
Der Erfolg dieser Pilot-CILS-Prüfung beweist nicht nur, dass das Projekt „Arcobaleno“ ein anspruchvolles Ziel erreichen , sondern auch, dass der Unterricht des Italienischen ebenfalls in den Grundschulen zu wichtigen Lernerfahrungen führen kann. Die während des 4-jährigen Projekts erworbenen Kenntnisse zusammen mit einer frühen Prüfungserfahrung werden den Schülerinnen und Schülern mit Sicherheit in den zukünftigen Klassenstufen von Hilfe sein.
Dieses tolle Ergebnis könnte nur das erste einer langen Reihe sein.

Erste Begegnungen mit den Verben

Laura Delitala, Andrea Herm

Beitrag zur Tagung: „Arcobaleno" - Italienisch in der Grundschule als Tandemunterricht, Saarbrücken, 11.11.2017, Coasscit Saar e.V.

Ein Film über Tandemunterricht in den Fächern Deutsch und Italienisch

Bilingualer Tandemunterricht bietet in allen Fächern besondere Vorteile im Vergleich zu traditionelleren Unterrichtsmethoden: Vor allem wenn er in Projektstunden stattfindet, also abgesetzt vom sonstigen schulischen Alltagsgeschehen, bietet er eine Vielfalt an didaktischen Möglichkeiten, komplexe Themen spielerisch einzuführen und vielschichtig zu vertiefen.
Durch die Tatsache, dass nur bestimmte Lerninhalte im Tandem unterrichtet werden, erhalten diese eine Aufwertung. Gleichzeitig wird die Lernbereitschaft der Schüler*innen durch diese Fokussierung gesteigert.
Im bilingualen Tandemunterricht verbinden sich die Unterrichtsmethoden beider Lehrpersonen im Idealfall synergetisch: Den Schülerinnen und Schülern werden verschiedene Optionen zur Verfügung gestellt, wie sie ihren individuellen Lernweg gestalten können.

Die Verknüpfung von ästhetischen und kognitiven Lernprozessen ist der Kern unserer gemeinsamen Arbeit in der Wiedheckschule.
Ästhetische Prozesse beziehen den ganzen Menschen ein: es wird gleichzeitig gesehen, gehört, gespürt, getastet, gefühlt und gedacht. Es werden keine linearen, kausalverknüpften, ausschließlich rationalen Lernschritte gegangen: man befindet sich vielmehr mittendrin.
Zirkularität hat in diesem Kontext eine wesentliche Bedeutung: Wir nehmen bewusst immer wieder Bezug auf Inhalte aus dem gegenseitigen Unterricht, um möglichst viele Vernetzungen zu ermöglichen.
Bei den Lernenden entsteht dadurch eine wiedererkennbare, zuverlässige und dicht verknüpfte innere Lernlandschaft, in der sie sich zunehmend autonom orientieren können und die es ihnen ermöglicht, individuell und selbstständig zu lernen.

Der Film: Erste Schritte Begegnungen mit den Verben

Wir zeigen unsere Arbeitsmethode in einem Film.
In einem Zeitraum von zwei Wochen wird in einer Unterrichtsreihe die Wortart der Verben eingeführt.
Für die Schülerinnen und Schüler handelt es sich in vielfacher Hinsicht um ein mit Spannung erwartetes Ereignis, da Verben zu den für Zweitklässler komplexeren Wortarten gehören, also etwas für „erfahrene" Schüler*innen, und da zudem auch gefilmt wird.

Die Tandemlehrerin übernimmt die erste Phase, ca. 20 Minuten, und lässt die Klasse das in der ersten Klasse auswendig gelernte Märchen von „Cappuccetto rosso" („Rotkäppchen") aufsagen.

Mit diesem Schritt „markieren“ wir einen „Ort“, an den wir im Laufe der Unterrichtsreihe zurückkehren werden.
Es folgt die Wiederholung des Verbs „sein“ (essere) in den ersten drei Personen, auf Italienisch und mithilfe von Rollenspielen mit Handpuppen.
Die Schüler*innen lernen die Konjugation auswendig. Als Abschluss der Doppelstunde werden die Verbformen aufgeschrieben.

In der darauffolgenden Lerneinheit führen wir weitere schwache Verben (aus der ersten italienischen Konjugation) ein und auch in diesem Fall nutzen wir die Potentiale ästhetischer Lernerfahrungen, indem wir mit dem neuen Lied „La canzone del cocomero“ in die Thematik einsteigen.
Mit der Geschichte „Wie Pinguin Pingu Tarzan das Konjugieren beibrachte“ fährt die Klassenlehrerin fort und fokussiert die gespannte Aufmerksamkeit der Klasse auf die Personalpronomen und auf die dazugehörigen Formen der Verben auf Deutsch. Sie wählt als Beispiele die Verben aus dem Einführungslied.

Die nächste Unterrichtseinheit wird wieder mit dem Cocomero-Lied eröffnet und es werden die Verben erkannt, genannt und auf Italienisch konjugiert. Parallel zu den deutschen Formen werden sie auf der Tafel schriftlich vermerkt.
Die Fokussierung auf die Endungen im Zusammenhang mit den Personalpronomen machen wir auf Italienisch, denn hier geht es im Wesentlichen darum, dass die Schüler*innen die Grundregel verstehen, die auf Deutsch und auf Italienisch gleich ist. Wir trauen den Kindern die Transferleistung zu.
Während der mündlichen Übungen schaffen wir immer wieder Verbindungen zwischen den Sprachen und nutzen die Gelegenheit, um auch Kinder mit geringen Sprachkenntnissen in Deutsch unauffällig zu fördern.

In der abschließenden Verben-Unterrichtseinheit schließt sich der Lernkreis: die Kinder sollen die Verben aus Cappuccetto Rosso, der Geschichte von Rotkäppchen, entdecken und sowohl auf Deutsch als auch auf Italienisch konjugieren.
Hier nutzen wir insbesondere die Ressourcen der Kinder italienischer Herkunft und stärken somit ihr Selbstvertrauen: Sie sind unsere Experten.
Mit einem Arbeitsblatt verankern wir schriftlich das Erlernte und beenden vorerst das Thema.

In den darauffolgenden Wochen wird die Klassenlehrerin den Unterrichtsstoff überwiegend auf Deutsch vertiefen. Die Klasse wird aber ein zusätzliches Übungsinstrument zur Verfügung haben: Sollte gelegentlich das Aufmerksamkeitsniveau sinken, kann man die Klassengemeinschaft aktivieren, indem man, z.B. im Rahmen der Tandem-Stunden, aber auch darüber hinaus, fragt: “E chi sa dirmelo in italiano?/Kann das jemand auf Italienisch sagen?”

Laura Delitala ist die Italienisch-Lehrerin für das „Progetto Arcobaleno“, sie unterrichtet an der GTGS Wiedheckschule in Saarbrücken. Sie ist außerdem systemische Pädagogin DGsP und Wissenschaftliche Mitarbeiterin für Didaktik der Ästhetischen Bildung für das Lehramt der Primarstufe an den künstlerischen Hochschulen des Saarlandes.

Andrea Herm ist Klassenlehrerin der 2.1 in der GTGS Wiedheckschule in Saarbrücken. Seit dem ersten Schuljahr nimmt ihre Klasse am „Progetto Arcobaleno“ teil. Frau Herm ist seit 2012 an Arcobaleno beteiligt.

Die 2.1

Die Klasse 2.1 (2017/18) ist eine von zwei zweiten Klassen an der Wiedheckschule.

Von den 23 Schüler*innen, sprechen vier zu Hause kein Deutsch. Fünf Kinder haben einen oder beide Elternteile aus Italien. Die Klassenlehrerin hat volles Deputat und unterrichtet alle Fächer außer Sachunterricht und Sport.

Aussprache von Vokalen und Konsonanten im Italienisch Die Einführung der Buchstaben c und g

Ilaria Sazio

Seit 2016 unterrichte ich im Projekt “Arcobaleno”an der Grundschule Luitpold im Homburg. Das bilinguale Projekt wird dort seit dem Schuljahr 2007/2008 durchgeführt. Die Klasse, mit der ich mich beschäftige, hat das Projekt im Schuljahr 2015/2016 mit der italienischen Lehrerin, Frau Laura Delitala und der Klassenlehrerin, Frau Karoline Ziegler begonnen. An diesem Projekt arbeite ich mit meiner Kollegin Miriam Eckstein - der Klassenlehrerin - zusammen. Unsere Klasse hat insgesamt 25 Schülerinnen und Schüler, davon zwei Italiener. Der eine ist in Deutschland geboren und der andere in Italien , aber im Jahr 2015 nach Deutschland umgezogen.

Während des ersten Schuljahres hat meine Kollegin, Frau Delitala, sich auf die Analyse der Buchstaben des Alphabets, die in Italienisch und Deutsch anders gesprochen werden, konzentriert (die Buchstaben “e”, “p”, “r” und “s”).

Ich habe entschieden, dies fortzusetzen und mich auf das Alphabet , auf die Aussprache einiger Konsonanten und die Unterschiede zwischen der deutschen und der italienischen Aussprache zu konzentrieren.

Ich habe mit meiner Kollegin Frau Eckstein überlegt, auf das zweite Halbjahr zu warten, um dieses Thema zu beginnen, da sie geplant hatte, das deutsche Alphabet im ersten Halbjahr abzuschließen. Auf diese Weise hatten die Schülerinnen und Schüler die Zeit, den Ton des deutsches Alphabets, seine Buchstaben und die unterschiedlichen Aussprachen aufzunehmen, bevor sie sich dem Verständnis des Alphabets einer Zweitsprache widmeten. Ich hatte mit meiner Kollegin während der Gespräche in der Vorbereitungsstunde entschieden, die Alphabetisierung in der 1. Stunde freitags zu unterrichten, wenn ich alleine im Unterricht mit den Kindern sein würde. Ich dachte, es wäre besser, das Thema in der ersten Stunde zu behandeln.

Mithilfe von Liedern und Gruppenspielen habe ich am Beginn des zweiten Halbjahres angefangen, das italienische Alphabet zu präsentieren. Als die Kinder es gelernt hatten, haben wir mit den Buchstaben gespielt und uns gefragt, was in der Aussprache im Deutschen anders ist. Wir haben zwei besondere Buchstaben identifiziert, das “C” und das “G”. Die Aussprache dieser Buchstaben ist zweifach und ich habe beschlossen, sie gleich zu benutzen , weil sie der gleichen Regel folgen. Ich habe mich entschieden, einem deduktiven Ansatz zu folgen, um die Regel herauszufinden, die die verschiedenen Aussprachen erklärt. Dabei habe ich das didaktische Material des Lernbuchs “Io studio...italiano. Quaderno operativo 1” benutzt, am meisten die didaktischen Karten mit Leseübungen.

In diesem Stadium war es sehr wichtig, neue und kurze Texte zu hören, die bereits vertraut waren, wie die Texte der Lieder, die zuvor von den Schülerinnen und Schülern gelernt worden waren.

Während ich diese Texte gelesen habe, haben die Kinder in ihren Heften die Worte mit c und g markiert. Dann habe ich nochmal nicht nur einen ganzen Text laut vorgelesen, sondern auch die markierten Worte, sodass die Schülerinnen und Schüler die andere Aussprache weiter hören konnten. Anschließend haben sie dann die Worte mit zwei Farben geschrieben, um sich den Unterschied zur anderen Sprache zu merken.

Nach der Klassifizierung der verschiedenen Wörter , nach dem unterschiedlichen Klang von c und g, hat jedes Kind überlegt, was die allgemeine Regeln sein könnten.

Wir sind dann zu folgendem Ergebnis gekommen:
Wenn nach den Buchstaben “c” und “g” “ein a, o, u, hi, he” steht, ist Aussprache guttural, wie in *casa* und *gatto*; aber wenn nach den Buchstaben “c” und “g”, “ei” steht, ist die Aussprache weich “tsch” und “dsch” wie in *ciao* und *Germania*.

Durch die Verwendung von didaktischen Karten, der Anwendung von Hörübungen und Gruppenspielen setzte ich mich in anderen Lektionen mit verschiedenen Aussprachen auseinander.

Ein Spiel, das ich mit der Klasse gespielt habe, bestand darin, zwei oder mehr Mannschaften zu bilden. Jedes Team wählte eine Karte, auf der ein Bild und ein entsprechender Name erschien. Der Zweck des Spiels war also, den Namen zu lesen und zu wissen, wie man ihn richtig ausspricht. Das Team, das die größte Anzahl von ausgesprochenen Karten gesammelt hatte, gewann.

Ich finde es wichtig, dass die Kinder anfangen, die Unterschiede zwischen dem italienischen und dem deutschen Alphabet zu verstehen und zu hören, wie die verschiedenen Aussprachen sein könnten. Ich glaube, dass durch die Annahme des deduktiven Ansatzes, die Schülerinnen und Schüler besser lernen, das Thema besser studieren und somit auch in der Fremdsprache einen Schritt weiter kommen können.

ABC

Anhang 2

Materialien und Handanweisungen für die Durchführung eines CILS Tests der Stufe A1 Bambini (CILS Originalmaterial der Universität für Ausländer von Siena)

1. Durchführungsanweisungen (Modalità di svolgimento del test)

2. CILS Mustertest Juni 2017 Niveau A1 Bambini (Quaderno di esame CILS, Sessione Giugno 2017, Livello A1 Bambini)

3. Niederschrift des Textes zum Hörverstehen (Trascrizione delle prove di ascolto)

4. Mündlicher Teil – Sprechen (Produzione orale)

5. Bewertungskriterien (Criteri di attribuzione dei punteggi)

6. Antwortbogen (Fogli delle risposte)

Università per Stranieri di Siena
Centro Cils

Certificazione
di Italiano come
Lingua Straniera

Istruzioni per lo svolgimento delle prove

OL3

Durata delle prove: Livelli A1 e A2

Prove Scritte

	Livello A1 integrazione	Livello A1	Livello A1 adolescenti	Livello A1 bambini	Livello A2 integrazione	Livello A2	Livello A2 adolescenti	Livello A2 bambini
Ascolto	30'	30'	30'	30'	30'	30'	30'	30'
Comprensione della lettura	30'	30'	30'	30'	40'	40'	40'	40'
Analisi strutture comunicazione	-	30'	30'	-	-	40'	40'	40'
Pausa	15'	15'	15'	15'	15'	15'	15'	15'
Produzione scritta	30'	30'	30'	30'	40'	40'	40'	40'
Durata totale delle prove	1h 45' ca.	2h 15' ca.	2h 15' ca.	1h 45' ca.	2h 05' ca.	2h 45' ca.	2h 45' ca.	2h 45' ca.

Prove Orali

Produzione orale	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.

Durata delle prove: Livelli Uno-B1, B1, Due-B2, Tre-C1, Quattro-C2

Prove Scritte

	Livello B1 adolescenti	Livello Uno-B1	Livello Due-B2	Livello Tre-C1	Livello Quattro-C2
Ascolto	30'	30'	30'	40'	50'
Comprensione della lettura	50'	50'	50'	1h 10'	1h 20'
Analisi strutture comunicazione	1h	1h	1h	1h 15'	1h 30'
Pausa	15'	15'	15'	15'	15'
Produzione scritta	1h 10'	1h 10'	1h 10'	1h 30'	1h 30'
Durata totale delle prove	3h 45' ca.	3h 45' ca.	3h 45' ca.	4h 50' ca.	5h 15' ca.

2

Prove Orali

Produzione orale	10'	10'	10'	15'	15'

Istruzioni generali per gli esami CILS

IL GIORNO DEGLI ESAMI I CANDIDATI NON POSSONO CAMBIARE IL LIVELLO DI ESAME, NÉ SOSTENERE L'ESAME SE NON REGOLARMENTE ISCRITTI. I CANDIDATI CHE SVOLGONO L'ESAME IN UN LIVELLO DIVERSO DA QUELLO IN CUI RISULTANO ISCRITTI O CHE NON SI TROVANO NELL'ELENCO DEGLI ISCRITTI NON SARANNO VALUTATI.

Materiali d'esame

L'Università per Stranieri di Siena invia alla sede di esame i materiali necessari per lo svolgimento degli esami di Certificazione. I materiali sono contenuti in pacchi sigillati, suddivisi per livelli, e devono essere aperti il giorno degli esami alla presenza dei candidati.
Ogni pacco contiene:

- ❑ le istruzioni per la somministrazione
- ❑ i quaderni d'esame
- ❑ il foglio di identificazione
- ❑ il foglio delle risposte
- ❑ il foglio della Produzione scritta - Prova n. 1
- ❑ il foglio della Produzione scritta - Prova n. 2
- ❑ il foglio dell'Analisi delle strutture di comunicazione - prova n. 4 (per i livelli TRE-C1 e QUATTRO-C2)
- ❑ le etichette adesive con il numero di matricola di ciascun candidato
- ❑ un CD con l'audio per il test di Ascolto
- ❑ le trascrizioni del test di Ascolto
- ❑ i fogli per le firme delle prove scritte

❑ i fogli per le firme delle prove orali
❑ le buste per i diversi fogli (è prevista una busta identificata per ogni tipo di foglio)
❑ gli input per il test di Produzione orale
❑ il verbale di corretta esecuzione degli esami
❑ il foglio degli assenti alle prove scritte
❑ il foglio degli assenti alle prove orali
❑ il foglio con l'indirizzo prestampato a cui inviare il materiale d'esame

Istruzioni per lo svolgimento delle prove scritte

Le prove scritte (Ascolto, Comprensione della lettura, Analisi delle strutture di comunicazione, Produzione scritta) devono essere svolte in aule diverse per ogni livello. Fra i candidati deve esserci 1 metro di distanza per ogni lato. In caso di copiature o altre irregolarità gli esami verranno annullati. **I FOGLI INVIATI NON POSSONO ESSERE SOSTITUITI O FOTOCOPIATI.**

Prima dell'esame il somministratore deve:

- aprire la busta contenente il materiale di esame
- controllare i documenti di identità dei candidati, scrivere o far scrivere il numero di un documento di riconoscimento (carta di identità, passaporto ecc.) nel foglio per le firme delle prove scritte
- far firmare i candidati nel foglio per le firme delle prove scritte
- distribuire a ciascun candidato un quaderno, i fogli delle risposte e le etichette adesive

Il somministratore avverte i candidati che devono:

- scrivere con una penna nera
- attaccare l'etichetta adesiva in tutti i fogli
- firmare i fogli
- scrivere le risposte nel foglio delle risposte, secondo le istruzioni riportate nel foglio stesso
- scrivere le frasi della prova n. 4 del test di Analisi delle strutture della comunicazione nel foglio dell'Analisi delle strutture della comunicazione-prova n. 4 (per i livelli TRE-C1 e QUATTRO-C2)
- scrivere le prove di produzione scritta rispettivamente nel foglio della Produzione scritta-prova n. 1 e nel foglio della Produzione scritta-prova n. 2
- conservare il foglio di identificazione con l'etichetta

Il somministratore avverte i candidati che non possono:

- usare dizionari, altri testi, supporti tecnologici
- leggere i contenuti del quaderno prima dell'inizio dell'esame
- rivedere o correggere le prove svolte o passare alle prove successive prima dell'orario previsto
- chiedere spiegazioni sui contenuti delle prove
- uscire dall'aula prima della pausa se non in caso di necessità

Durante l'esame il somministratore deve:

- comunicare i tempi di ciascun test
- comunicare ai candidati la pausa di 15 minuti alla fine del test di Analisi delle strutture di comunicazione
- raccogliere i fogli delle prove svolte e inserirli nelle apposite buste
- sigillare e firmare le buste
- distribuire i fogli delle Produzioni scritte
- dare inizio al test di Produzione scritta
- raccogliere, al termine del test, i fogli delle prove di Produzione scritta e inserirli nell'apposita busta
- sigillare e firmare la busta
- attaccare un'etichetta di ciascun candidato assente sul foglio degli assenti alle prove scritte
- informare i candidati sull'orario del test di Produzione orale
- compilare il verbale di corretta esecuzione degli esami

Istruzioni per lo svolgimento delle prove orali

Il test di Produzione orale si svolge individualmente. Comprende due prove. Le prove devono essere registrate con computer o con un registratore digitale mp3.

Il somministratore deve:

- verificare il funzionamento dell'apparecchiatura utilizzata
- far firmare il candidato nel foglio per le firme delle prove orali
- registrare nome, cognome e numero di matricola del candidato che sostiene la prova
- attaccare un'etichetta di ciascun candidato assente sul foglio degli assenti alle prove orali

Istruzioni per la rinomina dei file audio

Al termine delle prove orali la sede di esame deve rinominare le prove dei candidati, precedentemente registrate in formato mp3.

Il nome del file: deve iniziare con la matricola su 6 cifre, quindi carattere underscore (_) e poi uno degli identificatori della prova:

PF: se il file contiene entrambe le prove orali (prova n. 1 e prova n. 2)
P1: se il file contiene solo la prova orale numero 1 (dialogo)
P2: se il file contiene solo la prova orale numero 2 (monologo)

ESEMPI:
candidato: Mario Bianchi matricola: 123456

Se vengono registrate entrambe le prove su un unico file dovremo avere un solo file nominato in questo modo:
123456_PF.mp3 (per la prova 1 e la prova 2)

Se le prove vengono registrate su file separati dobbiamo avere 2 file nominati in questo modo:
123456_P1.mp3 (per la prova 1)
123456_P2.mp3 (per la prova 2)

Istruzioni per la masterizzazione dei file audio su CD

I file nominati devono essere masterizzati su un CD per ciascun livello. Deve essere creato un CD Dati.

La sede può scegliere di inviare i file mp3 su dispositivi USB. In questo caso deve essere creata un cartella per ciascun livello.

La sede di esame deve conservare il master dei file delle prove di produzione orale dei candidati fino alla comunicazione dei risultati.

Invio dei materiali d'esame

La sede di esame invia il pacco contenente i seguenti materiali:

- le buste con i fogli delle risposte, i fogli delle Produzioni scritte e i fogli delle Analisi delle Strutture per i livelli C1 e C2
- i fogli per le firme delle prove scritte
- i fogli per le firme delle prove orali
- i CD/dispositivi USB contenenti le registrazioni delle prove orali o, in alternativa, inviare una e-mail a produzionioralicils@unistrasi.it con il link dal quale poter scaricare i file delle registrazioni
- il verbale di corretta esecuzione degli esami
- il foglio degli assenti alle prove scritte
- il foglio degli assenti alle alle prove orali

Sul pacco deve essere applicato il foglio con l'indirizzo prestampato. La sede deve inviare il pacco entro 3 giorni lavorativi dalla data di esame con servizio postale che permetta la tracciabilità della spedizione.

Alla sede di esame rimangono i Quaderni, i CD del test di Ascolto, gli input per il test di Produzione orale.

OL3 s.r.l.
Via delle Caravelle, 21
06127 Perugia
www.ol3online.it
info@ol3online.it

Il somministratore deve:

- comunicare i tempi previsti per lo svolgimento di ciascun test
- invitare i candidati a passare al test successivo allo scadere del tempo stabilito per lo svolgimento di ogni test
- far fare la pausa di 15 minuti alla fine del test di Analisi delle strutture di comunicazione
- raccogliere i fogli delle prove svolte e inserirli nelle apposite buste
- sigillare e firmare le buste
- dare inizio al test di Produzione scritta al termine della pausa
- raccogliere, al termine del test, i fogli delle prove di Produzione scritte e inserirli nell'apposita busta
- sigillare e firmare la busta
- attaccare un'etichetta di ciascun candidato assente sul foglio degli assenti alle prove scritte
- informare i candidati sull'orario del test di Produzione orale
- compilare il verbale di corretta esecuzione degli esami.

Istruzioni per lo **svolgimento** delle **prove orali**

Il test di Produzione orale si svolge individualmente. Comprende due prove. Le prove devono essere registrate con computer o con un registratore digitale mp3/mp4, su cd. **LE PROVE DEVONO ESSERE REGISTRATE SU CD DIVERSI PER OGNI LIVELLO.**

Il somministratore deve:

- verificare il funzionamento dell'apparecchiatura utilizzata
- far firmare il candidato nel foglio per le firme delle prove orali
- prima di dare inizio alla prova registrare nome, cognome e numero di matricola del candidato che verrà esaminato
- attaccare un'etichetta di ciascun candidato assente sul foglio degli assenti alle prove orali.

Indicazioni per la **masterizzazione** dei **file audio** su **CD**

Al termine delle prove orali la sede di esame deve masterizzare su CD le prove dei candidati, precedentemente registrate in formato mp3/mp4 e nominarle nel seguente modo:

Il nome del file: deve iniziare con la matricola su 6 cifre, quindi carattere underscore (_) e poi uno degli identificatori della prova:

PF: se il file contiene entrambe le prove orali (prova n.1 e prova n.2)
P1: se il file contiene solo la prova orale numero 1 (dialogo)
P2: se il file contiene solo la prova orale numero 2 (monologo)

ESEMPI:
candidato: Mario Bianchi matricola: 123456

Se vengono registrate entrambe le prove su un unico file dovremo avere un solo file nominato in questo modo:
123456_PF.mp3 o 123456_PF_mariobianchi.mp3

Se le prove vengono registrate su file separati dobbiamo avere 2 file nominati in questo modo:
123456_P1.mp3 o 123456_P1_mariobianchi.mp3 (per la prova 1)
123456_P2.mp3 o 123456_P2_mariobianchi.mp3 (per la prova 2)

Invio dei **materiali** d'**esame**

Terminate le prove orali, la sede di esame invia il pacco contenente i seguenti materiali:

- le buste contenenti i fogli delle risposte e i fogli dove i candidati hanno svolto gli esami
- i fogli per le firme delle prove scritte
- i fogli per le firme delle prove orali
- i cd contenenti le registrazioni delle prove orali
- il verbale di corretta esecuzione degli esami
- il foglio degli assenti alle prove scritte
- il foglio degli assenti alle alle prove orali
- l'indirizzo al quale inviare i risultati delle prove di esame.

Sul pacco deve essere applicato il foglio con l'indirizzo prestampato.
Alla sede di esame rimangono i Quaderni, i CD del test di Ascolto, gli input per il test di Produzione orale.

OLS s.r.l.
Via delle Caravelle, 21 - 06121 Perugia
www.olsonline.it - info@olsonline.it

Università per **Stranieri** di **Siena**

Centro **CILS**

cils
Certificazione di Italiano come Lingua Straniera

Istruzioni per lo **svolgimento** delle **prove**

OLS

Durata delle **prove:** Livelli **A1 e A2**

Prove **Scritte**

	Livello A1 integrazione	Livello A1	Livello A1 adolescenti	Livello A1 bambini	Livello A2 integrazione	Livello A2	Livello A2 adolescenti	Livello A2 bambini
Ascolto	30'	30'	30'	30'	30'	30'	30'	30'
Comprensione della lettura	30'	30'	30'	30'	40'	40'	40'	40'
Analisi strutture comunicazione	-	30'	30'	-	-	40'	40'	40'
Pausa	15'	15'	15'	15'	15'	15'	15'	15'
Produzione scritta	30'	30'	30'	50'	40'	40'	40'	40'
Durata totale delle prove	1h 45' ca.	2h 15' ca.	2h 15' ca.	1h 45' ca.	2h 00' ca.	2h 45' ca.	2h 45' ca.	2h 45' ca.

Prove **Orali**

Produzione orale	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.	10' ca.

Durata delle **prove:** Livelli **Uno-B1, B1, Due-B2, Tre-C1, Quattro-C2**

Prove **Scritte**

	Livello B1 adolescenti	Livello Uno-B1	Livello Due-B2	Livello Tre-C1	Livello Quattro-C2
Ascolto	30'	30'	30'	40'	50'
Comprensione della lettura	50'	50'	50'	1h 10'	1h 15'
Analisi strutture comunicazione	1h	1h	1h	1h 10'	1h 20'
Pausa	15'	15'	15'	15'	15'
Produzione scritta	1h 10'	1h 10'	1h 10'	1h 30'	1h 30'
Durata totale delle prove	3h 45' ca.	3h 45' ca.	3h 40' ca.	4h 50' ca.	5h 10' ca.

Prove **Orali**

Produzione orale	10'	10'	10'	15'	15'

Istruzioni generali per gli **esami CILS**

IL GIORNO DEGLI ESAMI I CANDIDATI NON POSSONO CAMBIARE IL LIVELLO DI ESAME, NÉ SOSTENERE L'ESAME SE NON REGOLARMENTE ISCRITTI. I CANDIDATI CHE SVOLGONO L'ESAME IN UN LIVELLO DIVERSO DA QUELLO IN CUI RISULTANO ISCRITTI O CHE NON SI TROVANO NELL'ELENCO DEGLI ISCRITTI NON SARANNO VALUTATI.

Sede di **esame**

La sede di esame deve mettere a disposizione:

- ❑ aule con postazioni che consentano ai candidati di poter svolgere le prove scritte. I candidati devono essere disposti in aule diverse per ciascun livello.
- ❑ un lettore cd o un computer in ogni aula per svolgere il test di ascolto. Prima dell'inizio delle prove è opportuno verificare il funzionamento delle apparecchiature.
- ❑ un computer con masterizzatore o un registratore digitale mp3/mp4, cd per registrare le prove di produzione orale.
- ❑ uno o più somministratori per livello per lo svolgimento delle prove scritte e orali.

Materiali d'**esame**

L'Università per Stranieri di Siena invia alla sede di esame i materiali necessari per lo svolgimento degli esami di Certificazione. I materiali sono contenuti in pacchi sigillati, suddivisi per livelli, e devono essere aperti il giorno degli esami alla presenza dei candidati.

Ogni pacco contiene:

- ❑ le istruzioni per la somministrazione
- ❑ i quaderni d'esame con al loro interno:
  - il questionario informativo
  - il foglio di identificazione
  - il foglio delle risposte
  - il foglio della Produzione scritta - Prova n. 1
  - il foglio della Produzione scritta - Prova n. 2
  - il foglio dell'Analisi delle strutture di comunicazione - prova n. 4 (per i livelli TRE-C1 e QUATTRO-C2)
- ❑ un foglio personalizzato per ciascun candidato contenente le etichette adesive da apporre in tutti i fogli suddetti (nei fogli dove è indicato ed è previsto lo spazio, le etichette devono essere applicate su entrambi i lati del foglio)
- ❑ un CD contenente l'audio per il test di Ascolto
- ❑ le trascrizioni del test di Ascolto
- ❑ i fogli per le firme delle prove scritte
- ❑ i fogli per le firme delle prove orali
- ❑ le buste in cui raccogliere il questionario e i diversi fogli (è prevista una busta identificata per ogni tipo di foglio)
- ❑ gli input per il test di Produzione orale
- ❑ il verbale di corretta esecuzione degli esami
- ❑ il foglio degli assenti alle prove scritte
- ❑ il foglio degli assenti alle prove orali
- ❑ il foglio con l'indirizzo prestampato a cui inviare il materiale d'esame

Istruzioni per lo **svolgimento** delle **prove scritte**

Per le prove scritte (Ascolto, Comprensione della lettura, Analisi delle strutture di comunicazione, Produzione scritta) i candidati devono disporsi nelle aule preparate per ciascun livello. I candidati devono essere distribuiti in modo che non copino. Nel caso in cui vengano riscontrate copiature o altre irregolarità gli esami verranno annullati. **I FOGLI INVIATI NON POSSONO ESSERE SOSTITUITI O FOTOCOPIATI.**

Prima di dare inizio alle prove il somministratore deve:

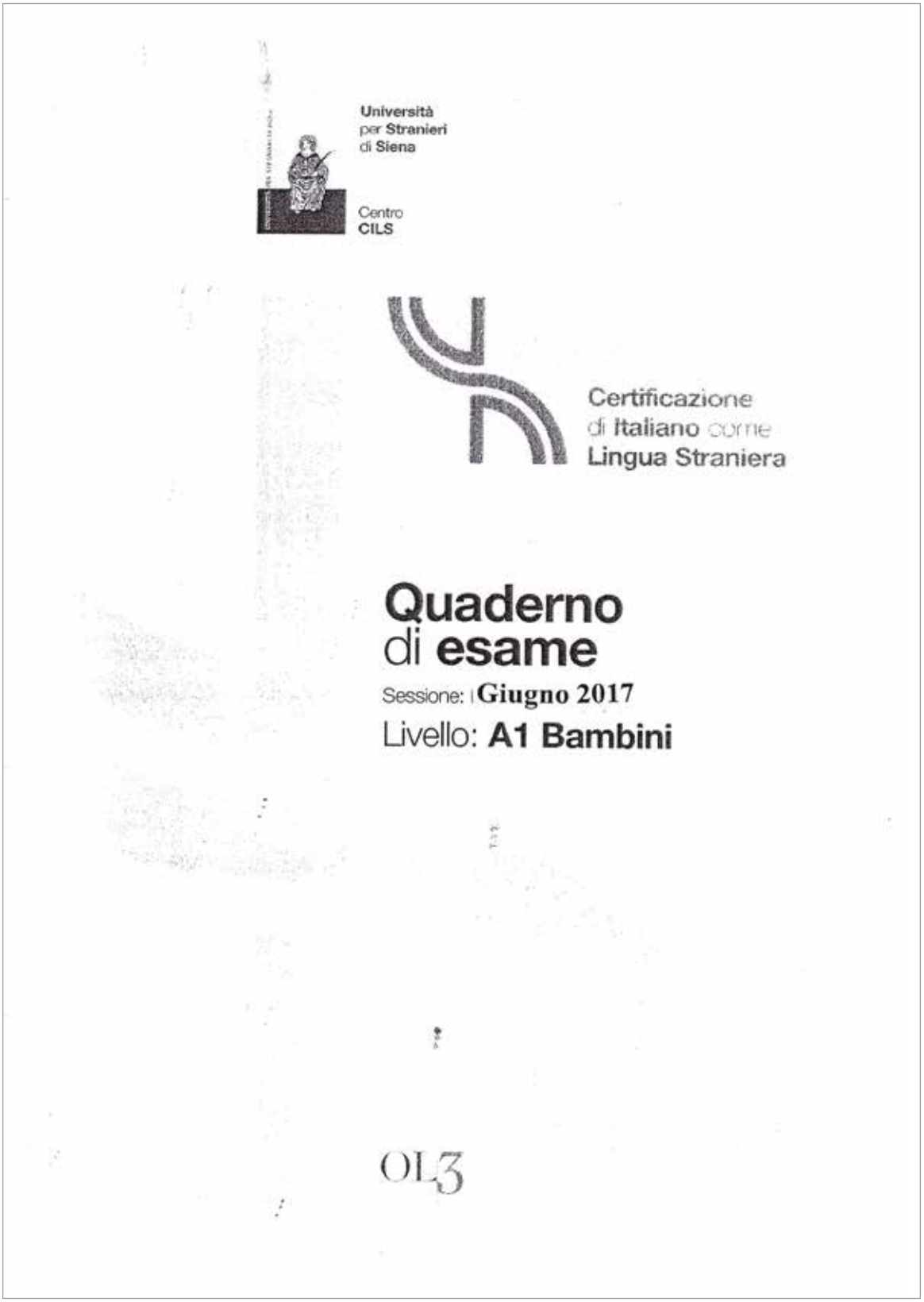
- aprire la busta contenente il materiale di esame
- controllare i documenti di identità dei candidati, scrivere o far scrivere il numero di un documento di riconoscimento di ciascun candidato (carta di identità, passaporto ecc.) nel foglio per le firme delle prove scritte
- far firmare i candidati nel foglio per le firme delle prove scritte
- distribuire a ciascun candidato un quaderno, al cui interno sono contenuti tutti i fogli
- distribuire a ciascun candidato il foglio delle etichette adesive

Il somministratore avverte i candidati che devono:

- attaccare l'etichetta adesiva nel questionario informativo e nei fogli contenuti nel quaderno
- firmare i fogli
- completare il questionario informativo
- scrivere le risposte nel foglio delle risposte, secondo le istruzioni riportate nel foglio stesso
- scrivere le frasi della prova n. 4 del test di Analisi delle strutture della comunicazione nel foglio dell'Analisi delle strutture della comunicazione-prova n. 4 (per i livelli TRE-C1 e QUATTRO-C2)
- scrivere le prove di produzione scritta rispettivamente nel foglio della Produzione scritta-prova n. 1 e nel foglio della Produzione scritta-prova n. 2
- scrivere con una penna nera e non usare matite
- conservare il foglio di identificazione su cui hanno precedentemente apposto l'etichetta.

Il somministratore avverte i candidati che non possono:

- riascoltare la registrazione del test di Ascolto o mettere in pausa l'audio; nelle registrazioni sono presenti anche le istruzioni per lo svolgimento delle prove e lo spazio di tempo necessario al candidato per svolgere il compito
- usare dizionari o altri testi, né supporti tecnologici di alcun tipo
- leggere i contenuti del quaderno prima dell'inizio delle prove
- rivedere o correggere prove relative all'abilità precedente a quella su cui stanno lavorando, né passare all'abilità successiva prima dell'orario previsto
- chiedere spiegazioni sui contenuti delle prove
- uscire dall'aula prima della pausa se non in caso di necessità


Università
per Stranieri
di Siena
Centro
CILS
Certificazione
di Italiano come
Lingua Straniera
Quaderno
di esame
Sessione: Giugno 2017
Livello: A1 Bambini
OL3

Università per Stranieri di Siena
Centro Cils

Certificazione
di Italiano come
Lingua Straniera

Test
di ascolto

Numero delle prove **3**

Ascolto - Prova n. **1**

Ascolta il testo. Completa il testo e scrivi le parole che mancano. Alla fine del test di ascolto, DEVI SCRIVERE LE RISPOSTE NEL 'FOGLIO DELLE RISPOSTE'.

Ciao bambini! Oggi puntata super _____(1) con i pennarelli di MITAMA! Sono pennarelli _____(2) perché si soffia e cambiano _____(3). Se vi sporcate la _____(4) non vi preoccupate: si può _____(5) con l'acqua. Abbiamo tre _____(6) di dimensioni diverse: piccola, media e _____(7). Dentro trovate tanti _____(8).

4

Università per Stranieri di Siena
Centro Cils

Certificazione di Italiano come Lingua Straniera

Sessione: **Giugno 2017**
Livello: **A1 Bambini**

Ascolto - Prova n. **2**

Ascolta il testo. Poi completa le frasi. Scegli una delle tre proposte di completamento. Alla fine del test di ascolto, DEVI SCRIVERE LE RISPOSTE NEL 'FOGLIO DELLE RISPOSTE'.

1. Maria parla con
A) una vicina di casa.
B) la sua maestra.
C) una sua amica.

2. Con le giornate lunghe Maria può
A) studiare in giardino.
B) andare in bicicletta.
C) stare all'aria aperta.

3. A Maria piace
A) il mare.
B) la montagna.
C) il lago.

4. Prima di entrare in classe la bambina
A) cerca un quaderno nello zaino.
B) saluta una compagna.
C) prende la merenda.

5

Ascolto - Prova n. 3

Ascolta i testi. Poi leggi le informazioni. Scegli le informazioni presenti nei testi (una informazione per testo). Alla fine del test di ascolto, DEVI SCRIVERE LE RISPOSTE NEL 'FOGLIO DELLE RISPOSTE'.

1. Oggi Marco esce prima da scuola.
2. Oggi la mamma va a prendere Marco a scuola.

3. La bambina si è divertita a scuola.
4. La bambina vuole un comprare un gioco nuovo.

5. I bambini hanno lezione di matematica.
6. L'insegnante vuole fare una verifica in classe.

7. Paola lavora a radio UAU.
8. Paola scrive storie per bambini.

6

Comprensione della lettura - Prova n. 1

Leggi il testo.

UNA VACANZA IN MONTAGNA

Ciao, sono Marco. In estate io, la mia mamma, i miei fratelli e mia nonna siamo partiti per una vacanza in montagna.



Siamo andati all'albergo *Serenetta*. Con i miei fratelli abbiamo dormito in una camera grande, con tutti i mobili e le pareti di tanti colori diversi. Siamo rimasti due notti.



Il primo giorno abbiamo visitato un laghetto e poi abbiamo fatto pranzo al sacco sulla riva del lago. Mi sono divertito molto.



La sera siamo andati ad una festa in paese. Abbiamo mangiato cibi locali alle bancarelle e abbiamo visto un ballo in costume tipico del posto.



Comprensione della lettura - Prova n. 1

Completa le frasi. Scegli una delle tre proposte di completamento. DEVI SCRIVERE LE RISPOSTE NEL 'FOGLIO DELLE RISPOSTE'.

1. Marco è andato in vacanza con
A) gli amici.
B) la scuola
C) la famiglia.

2. La camera di Marco e dei suoi fratelli è
A) nuova ed elegante.
B) pulita e bianca.
C) spaziosa e allegra.

3. Al lago Marco
A) ha letto un libro.
B) ha pranzato.
C) ha fatto il bagno.

4. La sera Marco ha partecipato a
A) una festa.
B) una cena.
C) un concerto.

Università per Stranieri di Siena
Centro Cils

Certificazione di Italiano come Lingua Straniera

Sessione: **Giugno 2017**
Livello: **A1 Bambini**

Comprensione della lettura - Prova n. 2

Leggi i testi. Poi leggi le informazioni. Scegli le quattro informazioni presenti nei testi (una per testo). DEVI SCRIVERE LE RISPOSTE NEL 'FOGLIO DELLE RISPOSTE'.

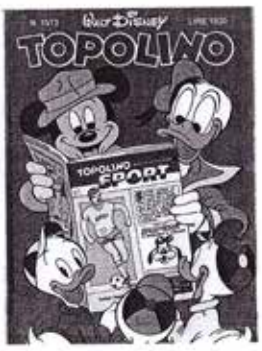
1. *Zoom* è un bioparco di Torino dove gli animali vivono in grandi spazi, senza gabbie, cancelli o reti. Puoi vedere i pinguini da un grande vetro o passeggiare vicino a loro su una spiaggia.



A. Al bioparco *Zoom* puoi vedere gli animali liberi.

B. Al bioparco *Zoom* puoi fare il bagno con gli animali.

2. Il giornalino per tutta la famiglia! *Topolino* è il settimanale ricco di fumetti, giochi, interviste. Esce il mercoledì! Corri in edicola o vai su internet.

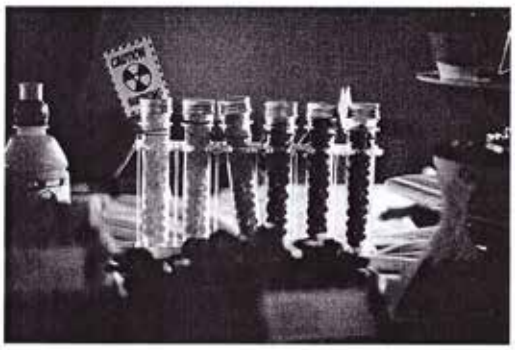


A. Il giornalino *Topolino* piace anche ai genitori.

B. Tutti i mercoledì *Topolino* fa un regalo ai suoi lettori.

Comprensione della lettura - Prova n. **2**

3. Hai più di 7 anni e vuoi festeggiare un compleanno originale? Vieni con i tuoi amici nel nostro *Laboratorio Scientifico*. Un vero laboratorio dove puoi fare tanti esperimenti. Basta con le solite feste, qui ti diverti e impari tante cose sul mondo e sulla natura!



A. Al *Laboratorio Scientifico* i bambini festeggiano il compleanno in modo diverso.

B. Al *Laboratorio Scientifico* i bambini possono fare tante nuove amicizie.

11

4. Il 21 marzo per la festa di primavera gli alunni della scuola "Castelserpio" giocano all'aperto e imparano i "giochi di strada" dei nonni, come la palla tra due fuochi e nascondino.



A. Il 21 marzo i bambini fanno una festa con i nonni.

B. Per la festa di primavera i bambini imparano i giochi del passato.

Comprensione della lettura - Prova n. 3

Leggi il testo. Il testo è diviso in cinque parti. Le parti non sono in ordine. Metti in ordine le parti. Scrivi il numero d'ordine accanto alla parte. DEVI SCRIVERE LE RISPOSTE NEL 'FOGLIO DELLE RISPOSTE'.

GUFO PORTAPENNE



12

CHE COSA SERVE:

Una bottiglia di plastica, forbici, pittura, pennarelli

COME SI FA:

[1] **A. Prendi una bottiglia grande di plastica.**

[ ] **B.** Il gufo portapenne è pronto.

[ ] **C.** Colora la pancia di azzurro, gli occhi di bianco e di nero e il becco di giallo.

[ ] **D.** Taglia la bottiglia a metà, sotto la parte stretta.

[ ] **E.** Disegna gli occhi, la pancia e il becco.

Università per Stranieri di Siena
Centro Cils

Certificazione
di Italiano come
Lingua Straniera

Tempo a disposizione: **30 minuti**

Test
di produzione scritta

Numero delle prove **2**

Produzione scritta - Prova n. **1**

Guarda le foto e scrivi che cosa fanno i bambini. DEVI SCRIVERE IL TESTO NEL 'FOGLIO DELLA PRODUZIONE SCRITTA – PROVA N.1'.



Esempio

0. Il bambino dorme.



1. _____



2. _____



3. _____



4. _____



5. _____



6. _____

Produzione scritta - Prova n. **2**

Devi riempire un questionario per la scuola. DEVI SCRIVERE IL TESTO NEL 'FOGLIO DELLA PRODUZIONE SCRITTA – PROVA N.2'.

15

Università per Stranieri di Siena
Centro Cils

Certificazione
di Italiano come
Lingua Straniera

Trascrizioni delle prove di ascolto

Livello: **A1 Bambini**

Sessione: **Giugno 2017**

OL3

Ascolto - Prova n. **1**

Apri il quaderno alla pagina della prova di ascolto numero uno. Ascolta il testo. Dopo l'ascolto ti dettiamo il testo.
(Il testo viene fatto ascoltare per la prima volta)

Ciao bambini! Oggi puntata super **divertente** con i pennarelli di MITAMA! Sono pennarelli **magici** perché si soffia e cambiano **colore**. Se vi sporcate la **maglietta** non vi preoccupate: si può **pulire** con l'acqua. Abbiamo tre **scatole** di dimensioni diverse: piccola, media e **grande**. Dentro trovate tanti **disegni**.
(voce adulto/a)

Ascolta e scrivi le parole che mancano nel testo.
(Il testo viene dettato)

Leggi e controlla quello che hai scritto. Hai due minuti di tempo.
(Silenzio per due minuti)

Ascolta di nuovo il testo e controlla quello che hai scritto.
(Il testo viene fatto ascoltare di nuovo. Dopo un breve stacco musicale inizia la prova numero due)

2

Ascolto - Prova n. **2**

Apri il quaderno alla pagina della prova di ascolto numero due. Ascolta il testo.
(Il testo viene fatto ascoltare per la prima volta)

- Buongiorno maestra Rita. (bambina)
- **Ciao Maria, hai visto che bel sole c'è stamani? (voce adulta femminile)**
- Sì maestra. Anche le giornate sono lunghe e posso giocare in giardino.
- **Hai ragione Maria. Ormai l'inverno è finito.**
- Sì. A me non piace l'inverno. Fa freddo.
- **Ma dai... in inverno c'è la neve… non è così brutto.**
- Io preferisco l'estate, perché posso andare al mare.
- **Va bene. Ora però entriamo in classe.**
- Va bene maestra. Compro la merenda e arrivo.

Adesso hai un minuto di tempo per leggere la prova.
(Silenzio per un minuto)

Ascolta di nuovo il testo ed esegui la prova. Dopo l'ascolto hai due minuti di tempo per controllare le tue risposte.
(Il testo viene fatto ascoltare di nuovo. Poi silenzio per due minuti. Dopo un breve stacco musicale inizia la prova numero tre)

Ascolto - Prova n. **3**

Apri il quaderno alla pagina della prova di ascolto numero tre. Ascolta i testi.
(I testi vengono fatti ascoltare per la prima volta)

Marco ricordati: ti aspetto all'uscita della scuola e compriamo le scarpe.

Stacco musicale

Mamma, mamma! Oggi a scuola abbiamo fatto un nuovo gioco con la corda. È stato fantastico, molto divertente! (bambina)

Stacco musicale

Bambini, prendete il libro di matematica e andate a pagina 5. (voce adulta maschile)

Stacco musicale

Ciao bambini, sono Paola da radio UAO, la web radio per bambini. Su radio UAO potete ascoltare canzoni, filastrocche, avventure e storie. (voce adulta femminile)

Stacco musicale

3

Adesso hai un minuto di tempo per leggere la prova.
(Silenzio per un minuto)

Ascolta di nuovo il testo ed esegui la prova. Dopo l'ascolto hai due minuti di tempo per controllare le tue risposte.
(Il testo viene fatto ascoltare per la seconda volta. Poi silenzio per due minuti)

Adesso scrivi le risposte delle prove nel 'foglio delle risposte'. Hai cinque minuti di tempo.
(Silenzio per cinque minuti. Un breve stacco musicale segna la fine del test di ascolto)

Università per Stranieri di Siena
Centro Cils

Certificazione
di Italiano come
Lingua Straniera

Produzione orale

Sessione: **Giugno 2017**
Livello: **A1 Bambini**

Il test di produzione orale comprende due prove ed è individuale. Le prove orali devono essere registrate in formato digitale.
L'esaminatore deve:
- verificare il funzionamento delle apparecchiature con una breve registrazione di prova;
- far firmare il candidato nel foglio delle firme delle prove orali;
- all'inizio delle prove registrare il nome, il cognome e il numero di matricola del candidato;
- alla fine delle prove prima che il candidato esca verificare che le prove siano state registrate;
- nominare i file audio secondo le indicazioni riportate nelle Istruzioni per la somministrazione a pagina 4.

Obiettivo del test è ottenere materiale linguistico per verificare la capacità del candidato di parlare in lingua italiana.

Prova n. 1

La prova ha le caratteristiche di una conversazione faccia a faccia. Il candidato dovrà dimostrare di saper presentarsi e parlare di sé rispondendo alle seguenti domande:

- **Come ti chiami?**
- **Quanti anni hai?**
- **Dove vivi?**
- **Ti piace la tua scuola?**
- **È vicina o lontana dalla tua casa?**
- **Come vai a scuola? (autobus, a piedi...)**
- **Quale materia ti piace studiare?**

Le domande sono una traccia per permettere al somministratore di sviluppare una breve conversazione con il candidato, pertanto non è necessario rivolgergli tutte le domande. Durata della conversazione: *2-3 minuti circa.*

Prova n. 2

La prova ha le caratteristiche di un parlato faccia a faccia monodirezionale. L'esaminatore inviterà il candidato a parlare di uno dei seguenti argomenti:

- **Un tuo insegnante/una tua insegnante.**
- **Un oggetto che ti piace.**
- **L'immagine allegata.**

L'esaminatore farà scegliere al candidato uno degli argomenti e lo inviterà a parlare da solo. L'esaminatore potrà intervenire per aiutare il candidato che abbia difficoltà a parlare. Durata dell'esposizione: *1 minuto e mezzo circa.*

Produzione orale



Immagine 1

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA
ESAME CILS LIVELLO A1 - modulo bambini

PRODUZIONE SCRITTA - prova N.2

Attenzione! DEVI SCRIVERE CON UNA PENNA NERA

QUESTIONARIO ATTIVITÀ SPORTIVE E DOPOSCUOLA

Scrivi il tuo nome e il tuo cognome

Quanti anni hai?

Quale classe frequenti?

Quale attività vuoi fare?

Perché?

In quali giorni della settimana?

In quale orario?

CONSENSO AL TRATTAMENTO DATI PERSONALI (DLGS 196/2003)
Il sottoscritto autorizza l'Università per Stranieri di Siena al trattamento dei propri dati personali ai fini dell'effettuazione degli esami e della stampa del certificato CILS, una volta superati gli esami, e ai fini statistici e di ricerca scientifica.

FIRMA DEL CANDIDATO

APPLICA QUI L'ETICHETTA

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA
ESAME CILS LIVELLO A1 - modulo bambini

PRODUZIONE SCRITTA - prova N.1

ATTENZIONE!!! QUESTO FOGLIO È STRETTAMENTE PERSONALE. NON PUÒ ESSERE CAMBIATO NÉ FOTOCOPIATO. SCRIVI CON UNA PENNA NERA

1.

2.

3.

4.

5.

6.

CONSENSO AL TRATTAMENTO DATI PERSONALI (DLGS 196/2003)
Il sottoscritto autorizza l'Università per Stranieri di Siena al trattamento dei propri dati personali ai fini dell'effettuazione degli esami e della stampa del certificato CILS, una volta superati gli esami, e ai fini statistici e di ricerca scientifica.

FIRMA DEL CANDIDATO

APPLICA QUI L'ETICHETTA ->

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

ESAME CILS LIVELLO A1 - MODULO BAMBINI

FOGLI DELLE RISPOSTE

SCRIVI CON LA PENNA NERA.
ANNERISCI LA CASELLA CHE CORRISPONDE ALLA RISPOSTA GIUSTA.
SEGUI L'ESEMPIO SOTTO:

ANNERISCI LA CASELLA COSÌ: --> ●

NON COSÌ: -->

ASCOLTO
PROVA N. 1

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

ASCOLTO
PROVA N. 2

	A	B	C
1	○	○	○
2	○	○	○
3	○	○	○
4	○	○	○

ASCOLTO
PROVA N. 3

LETTURA
PROVA N. 1

	A	B	C
1	○	○	○
2	○	○	○
3	○	○	○
4	○	○	○

LETTURA
PROVA N. 2

	A	B
1	○	○
2	○	○
3	○	○
4	○	○

LETTURA
PROVA N. 3

	A	B	C	D	E
1	●	○	○	○	○
2	○	○	○	○	○
3	○	○	○	○	○
4	○	○	○	○	○
5	○	○	○	○	○

CONSENSO AL TRATTAMENTO DATI PERSONALI (DLGS 196/2003)
Il sottoscritto autorizza l'Università per Stranieri di Siena al trattamento dei propri dati personali ai fini dell'effettuazione degli esami e della stampa del certificato CILS, una volta superati gli esami, e ai fini statistici e di ricerca scientifica.

FIRMA DEL CANDIDATO

CERTIFICAZIONE DI ITALIANO COME LINGUA STRANIERA
LIVELLO A1 MODULO BAMBINI
MAGGIO 2015

Criteri di attribuzione dei punteggi

TEST DI ASCOLTO

Prova n. 1
Test a completamento composto da 8 item
Punteggio massimo: **punti 4**
I punti saranno così assegnati:
punti 0,5: per ogni risposta esatta
punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 2
Test a scelta multipla composto da 4 item
Punteggio massimo: **punti 4**
I punti saranno così assegnati:
punti 1: per ogni risposta esatta
punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 3
Test a individuazione di informazioni composto da 8 item
Punteggio massimo: **punti 4**
I punti saranno così assegnati:
punti 1: per ogni risposta esatta
punti 0: per ogni risposta omessa
punti -0.5 per ogni risposta sbagliata

Punteggio totale del test di ascolto: **punti 12**

TEST DI COMPRENSIONE DELLA LETTURA

Prova n. 1
Test a scelta multipla composto da 4 item
Punteggio massimo: **punti 4**
I punti saranno così assegnati:
punti 1: per ogni risposta esatta
punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 2
Test a individuazione di informazioni composto da 8 item
Punteggio massimo: **punti 4**
I punti saranno così assegnati:
punti 1: per ogni risposta esatta
punti 0: per ogni risposta omessa
punti -0.5 per ogni risposta sbagliata

Prova n. 3
Test a ricostruzione composto da 4 item
Punteggio massimo: **punti 4**
I punti saranno così assegnati:
punti 1: per ogni legame ricostruito in modo consequenziale
punti 0: per ogni legame ricostruito in modo non consequenziale o omesso

Punteggio totale del test di comprensione della lettura: **punti 12**

TEST DI PRODUZIONE SCRITTA

Prova n. 1
Creazione di frasi
Punteggio massimo: **punti 6**
I punti saranno così assegnati:
per ogni frase corretta: **punti 1**
per ogni frase con errori di morfosintassi, lessico, ortografia e punteggiatura: **punti 0,5**
per ogni frase omessa o non comprensibile: **punti 0**

Prova n. 2
Riempimento di un modulo
Punteggio massimo: **punti 6**
I punti saranno così assegnati:
per le frasi 1, 2, 3, 6 :**punti 0,5**
per le frasi 4, 5, 7, 8: **punti 1**

Punteggio totale del test di produzione scritta: **punti 12**

TEST DI PRODUZIONE ORALE

Prova n. 1
Interazione faccia a faccia
Punteggio massimo: **punti 6**
I punti saranno così assegnati:
a) efficacia comunicativa: **fino a punti 2,5**
b) correttezza morfosintattica: **fino a punti 1,5**
c) adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 1**
d) pronuncia e intonazione: **fino a punti 1**

Prova n. 2
Parlato faccia a faccia monodirezionale
Punteggio massimo: **punti 6**
I punti saranno così assegnati:
a) efficacia comunicativa: **fino a punti 2,5**
b) correttezza morfosintattica: **fino a punti 1,5**
c) adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 1**
d) pronuncia e intonazione: **fino a punti 1**

Punteggio totale del test di produzione orale: **punti 12**

Grazie

C.I.L.S.
Zertifikat Italienisch
Certificazione d'Italiano

***

COASSCIT/Saar e.V.
(offizieller Partner der Universität für Ausländer in Siena)

Martin-Luther-Str. 12 - 66111 Saarbrücken

Tel: 0681/398684
www.coasscitsaar.de
coasscitsaar@saarmail.de


CIAO
123
uno, due e tre
Buon-
giorno
B
C
A
ABC
B